

דליה רוט • מאירה רוט

סיפור ועוד סיפור



אקדמון

קריינות: דן ענבר
הוקלט ונערך באולפן שירלי שיר – סאונד ומוסיקה. 052-2219405
shirsound@gmail.com

ההפצה: הוצאת מאגנס
ת"ד 39099, ירושלים 91390, טלפקס 02-5327145
www.magnespess.co.il
shlomi@magnespess.co.il



כל הזכויות שמורות
להוצאת אקדמון ירושלים תשע"ב

אין לשכפל, להעתיק, לצלם, להקליט, לתרגם
לאחסן במאגר מידע, לשדר או לקלוט
בכל דרך או בכל אמצעי אלקטרוני, אופטי, מכני
או אחר כל חלק שהוא מהחומר שבספר זה.
שימוש מסחרי בכל סוג שהוא בחומר הכלול בספר זה
אסור בהחלט אלא ברשות מפורשת בכתב מהמוציא לאור.

איורים: עופר שובל
עיצוב העטיפה: אמרי זרטל
סדר ועימוד: גרינהויז – הרצליה

דאנקורד-0000005-75
מסת"ב 1-120-350-965-978-ISBN

נדפס בישראל תשע"ב / 2012

תוכן העניינים

9	מבוא	
11	תורות	
12	הדייג	
14	החתול של ג'וחה	
16	הנערה וכד החלב	
18	מכתב מיוחד	
21	זקן וילד	
23	נס שבת	- Fatma
25	עכבר מחפש כלה	- eslin
28	מי יכול להוריד גשם?	- Cahide
30	עורב או יונה?	- Sema
32	הצרצר והנמלה	- Yusuf
34	מי צוחק באמת?	- Fatma
36	השועל והחסידה	eslin
39	'עושר', 'הצלחה' או 'אהבה'	Cahide
41	הנערה והרבנית	Sema
44	העורב והגבינה	- Yusuf
46	שוב יש אור בעולם	Fatma

קריינות: דן ענבר
הוקלט ונערך באולפן שירלי שיר – סאונד ומוסיקה. 052-2219405
shirsound@gmail.com

ההפצה: הוצאת מאגנס
ת"ד 39099, ירושלים 91390, טלפקס 02-5327145
www.magnespess.co.il
shlomi@magnespess.co.il



כל הזכויות שמורות
להוצאת אקדמון ירושלים תשע"ב

אין לשכפל, להעתיק, לצלם, להקליט, לתרגם
לאחסן במאגר מידע, לשדר או לקלוט
בכל דרך או בכל אמצעי אלקטרוני, אופטי, מכני
או אחר כל חלק שהוא מהחומר שבספר זה.
שימוש מסחרי בכל סוג שהוא בחומר הכלול בספר זה
אסור בהחלט אלא ברשות מפורשת בכתב מהמוציא לאור.

איורים: עופר שובל
עיצוב העטיפה: אמרי זרטל
סדר ועימוד: גרינהויז – הרצליה

דאנקוד-0000005-75
מסת"ב 1-120-350-965-978-ISBN

נדפס בישראל תשע"ב / 2012

תוכן העניינים

9	מבוא	
11	תורות	
12	הדייג	
14	החתול של ג'וחה	
16	הנערה וכד החלב	
18	מכתב מיוחד	
21	זקן וילד	
23	נס שבת	- Fatim
25	עכבר מחפש כלה	- eslim
28	מי יכול להוריד גשם?	- Cahide
30	עורב או יונה?	- sema
32	הצרצר והנמלה	- Yusuf
34	מי צוחק באמת?	- Fatim
36	השועל והחסידה	eslim
39	'עושר', 'הצלחה' או 'אהבה'	cahide
41	הנערה והרבנית	sema
44	העורב והגבינה	- Yusuf
46	שוב יש אור בעולם	Fatim

49	השועל והכרם
51	סיפור עם מאתיופיה
54	מלך החיות והארנבת החכמה
56	הסיפור על איש היער
58	המתנה
61	האריה והעכבר
64	קופסת הכסף
66	שני חברים טובים
70	הדייג ודג הזהב
74	אגדה סינית
76	החרדל
78	מי חשוב יותר?
81	שלמה המלך והדבורה
84	מה זה אושר?
87	מילון

סיפור ועוד סיפור

נובוא

ספר זה – הראשון בסדרת סיפורים ללומדי העברית – כולל שלושים סיפורים מז'אנרים שונים: אגדות, סיפורי עם ומשלים. חלקם ידועים יותר וחלקם פחות. כל הסיפורים עובדו לעברית קלה והותאמו לרמה א' בינונית.

הסיפורים הראשונים כתובים בזמן הווה, ואילו יתר הסיפורים כתובים גם בזמן עבר. צורת העבר מופיעה באופן הדרגתי בהתאם להתקדמות התלמיד.

בסוף כל סיפור מופיעות המילים החדשות, שנוקדו בסיפור בניקוד תומך, מלוות בתרגום לאנגלית. הפעלים כתובים כפי שהם מופיעים בטקסט ולצידם שם הפועל. גם שמות העצם מופיעים במילון כפי שהם כתובים בטקסט, אבל לצד צורות הרבים הבאנו את צורות היחיד, לדוגמה 'בִּיצִים (בִּיצָה)'.
בסוף הספר יש מילון בשש שפות – אנגלית, צרפתית, ספרדית, ערבית, רוסית, וקוריאנית. במילון זה קיבצנו את כל המילים החדשות של כל סיפור וסיפור.

The book "Handful of Stories" contains 30 stories, rated according to their level of difficulty. The book is designed to enrich students and to provide them with the experience of reading in Hebrew as they take their first steps in learning the language. At the bottom of each story, difficult words are translated into English, and at the end of the book there is a dictionary in six languages: English, French, Spanish, Arabic, Russian and Korean.

תּוֹדוֹת

לגילה כהן ולשלי שלוש מהיחידה להוראת עברית אשר קראו את הספר והעירו הערות חשובות ומועילות.

לזיווה אזולאי ולג'ני כהן-קלאס (אנגלית), לוולרי קרסנטי (צרפתית), ללנה ביר וללנה ארקון (רוסית), ללובה גליקין (ספרדית), לרואן חורי, לפאתן פהדאן, ולעומר עליאן (ערבית), וכן לנהיון ולהוגו קנג (קוריאנית), שעזרו בתרגום לשפות השונות. לעופר שובל שהוסיפה נופך לסיפורים באיוריה המחכימים ושובי הלב.

לשושנה גרינהויז שעיצבה את הספר.

לאמרי זרטל שעיצב את הכריכה.

לדן ענבר שקרא את הסיפורים בקולו הערב.

לאולפן 'שירלי שיר' על ההקלטה המקצועית, וכן יבואו על הברכה אנשי צוות אקדמון שסייעו בהפקת הספר.



הַדֵּיגָּ1

דייג אחד יושב על חוף הים וְדָג² דגים. הוא מְחַזֵּר³ לים את כל הדגים שהוא דג.

איש אחד שואל את הדייג: "למה אתה מחזיר את הדגים לים?"

הדייג: "למה לא להחזיר?"

אומר האיש: "אתה יְכוּל⁴ לדוג הרבה דגים וּלְמַכּוֹר⁵ בשוק. בכסף אתה יכול לקנות סִיָּה⁶ קטנה, לעבוד קשה ולדוג עוד הרבה דגים. אתה יכול למכור את כל הדגים ולקבל הרבה כסף. בכסף אתה יכול לקנות

סירה גדולה, לדוג הרבה מאוד דגים ולמכור את כל הדגים בשוק... אתה יכול להיות איש עשיר,⁷ אתה יכול לבנות בית גדול, אתה יכול לקנות לאישה שלך בגדים⁸ יפים, אתה יכול..."

"ומה אז?⁹" שואל הדייג.

"אתה יכול לשבת בשקט בים ולדוג דגים..." , אומר האיש.

"ומה אני עושה עכשיו?" שואל הדייג.

(סיפור עם)



- | | | | |
|--------------------|---|-------------------|---|
| fisherman | - | דייג | 1 |
| fish | - | דג, לדוג | 2 |
| return (something) | - | מחזיר, להחזיר | 3 |
| can (be able) | - | יכול - להיות יכול | 4 |
| sell | - | למכור, מוכר | 5 |
| boat | - | סירה | 6 |
| rich | - | עשיר | 7 |
| clothes | - | בגדים (בגד) | 8 |
| then | - | אז | 9 |



החתול של ג'וּחָה

יום אחד ג'וּחָה הולך לְנֶהֱרֹ1 עם החתול שלו. "לאן אתה הולך עם החתול?" שואלים האנשים. "אני הולך לנהר. אני רוצה לְרַחוֹץ2 את החתול שלי בנהר", עונה ג'וּחָה3. "ג'וּחָה, אתה לא יודע שלא רוחצים חתולים? מי רוחץ חתולים?! החתול יכול לְמוֹת4! זה לא בסדר. אתה יכול לרחוץ בנהר כלב אבל לא חתול!" אומרים האנשים. "זה בסדר", אומר ג'וּחָה, "החתול שלי חֶזְק5".

אחרי שעה רואים האנשים בכפר⁶ את ג'וחה בוכה⁷
מאוד.

"למה אתה בוכה, ג'וחה?" הם שואלים.

"החתול שלי מת, ואני עצוב⁸ מאוד", עונה ג'וחה.

"למה אתה אף פעם לא⁹ שומע מה שאומרים לך?
אתה לא בסדר!" אומרים האנשים.

"אה... אתם אומרים לא לרחוץ את החתול, אבל אתם
לא אומרים לא לסחוט¹⁰ אותו..."
(סיפור עם)



- | | | |
|-----------|-------------|----|
| river | נהר | 1 |
| wash | לרחוץ, רוחץ | 2 |
| answer | עונה, לענות | 3 |
| die | למות, מת | 4 |
| strong | חזק | 5 |
| village | כפר | 6 |
| cry | בוכה, לבכות | 7 |
| sad | עצוב | 8 |
| never | אף פעם לא | 9 |
| wring out | לסחוט, סוחט | 10 |



הנַעֲרָה¹ וְכַד² הַחֵלֶב

נערה מכפר קטן הולכת לשוק וכד חלב על הראש שלה. בדרך היא חושבת:

"יש לי פָּרָה³ אחת... פרה טובה... הפרה נותנת לי חלב. היום אני הולכת לשוק. אני רוצה למכור את החלב. אני יכולה למכור את החלב ולקבל כסף. בכסף אני יכולה לקנות עשרים בַּיִצִים⁴. מעשרים ביצים אני מקבלת עשרים תְּרַנְגוּלִים⁵ ותְּרַנְגוּלוֹת⁶. אני יכולה למכור את התרנגולים ואת התרנגולות, ובכסף אני יכולה לקנות שְׂמָלָה⁷ חדשה ויפה. אני יכולה ללבוש

את השמלה וללכת למסיבה. כל בחור רוצה לרקוד⁸
 עם בחורה צעירה בשמלה חדשה ויפה... אני יכולה
 לרקוד עם כל הבחורים. כל הבחורים חושבים: 'היא
 בטח אישה עשירה'. ובאמת אני עשירה. אבל אישה
 עשירה רוצה בחור עשיר..."

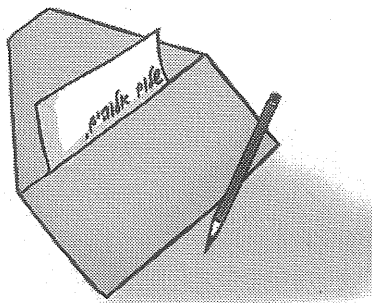
כך הולכת הנערה וכד החלב על הראש שלה, הולכת
 וחושבת, הולכת וחולמת⁹ על הביצים, על התרנגולים
 ועל התרנגולות, על השמלה, על הבחורים ועל הבחור
 העשיר ש...

ואז בום! הכד נופל¹⁰ על האדמה... ואין חלב...
 ואין...

(סיפור עם)



- | | | | |
|--------------|---|--------------------|----|
| young girl | - | נערה | 1 |
| jug, pitcher | - | כד | 2 |
| | | פרה | 3 |
| eggs | - | ביצים (ביצה) | 4 |
| roosters | - | תרנגולים (תרנגול) | 5 |
| | | תרנגולות (תרנגולת) | 6 |
| | | שמלה | 7 |
| dance | - | רקוד, רוקד | 8 |
| | | חולם, לחלום | 9 |
| | | נופל, ליפול | 10 |



נכתב מיוחד

נאסר א-דין הוא איש עָנִי מאוד. כל יום הוא מחפש עבודה ולא מוֹצֵא². אין לו כסף לקנות אוכל למשפחה שלו. הוא מרגיש רע מאוד. יום אחד הוא כותב מכתב לאלוהים:

שלום אלוהים,
אני איש עני, אין לי עבודה, אין
לי כסף לקנות אוכל למשפחה שלי.
אולי אתה יכול לעזור לי? אולי
אתה יכול לשלוח לי קצת כסף?
תודה רבה,

נאסר א-דין

הוא שם⁴ את המכתב במעטפה⁵, שם בול, הולך לדואר⁶ ושם את המכתב בתיבת הדואר⁷. בדואר אף אחד לא יודע מה הכתובת⁸ של אלוהים, וחוזן מזה, מי שולח מכתבים לאלוהים? הפקידים⁹ פותחים את המכתב, קוראים ואומרים: "נאסר אדין באמת עני, באמת אין לו שום דבר". כל פקיד נותן קצת כסף, והם כותבים לו מכתב:

אלוה נאסר אדין
 אני שולח אק כסף. כנסף רצב אנה יבול
 אקנות אוכל אק ואקלסחוב שלק.
 אלוהים

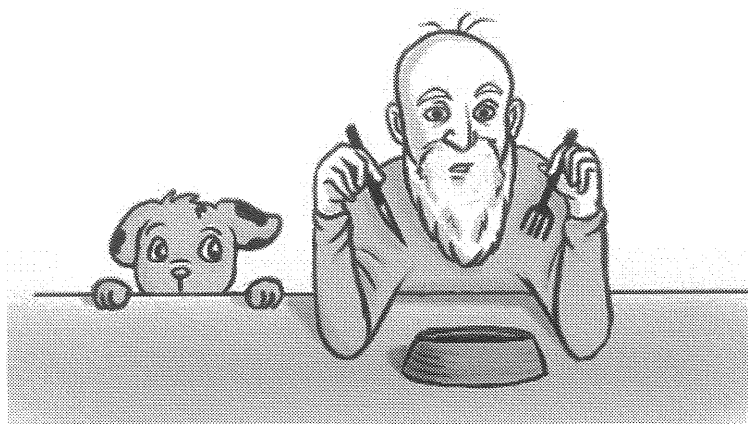
הפקידים שמים את המכתב במעטפה, שמים בול, כותבים את הכתובת של נאסר אדין ושולחים את המכתב. נאסר אדין שמח מאוד. הוא שולח מכתב תודה לאלוהים:

שלום אלוהים,
 תודה רבה על הכסף, זה עוזר
 מאוד. אולי אתה יכול לשלוח לי
 עוד קצת כסף? אבל, בבקשה
 לא לשלוח לי את הכסף בדואר,
 כי הפקידים שם פותחים את
 המעטפות ולוקחים¹⁰ את הכסף.
 נאסר א-דין

(סיפור עם)



- | | | |
|-----------------|-------------------|----|
| עני - | poor man | 1 |
| מוצא, למצוא - | find | 2 |
| לעזור, עוזר - | help | 3 |
| שם, לשים - | put | 4 |
| מעטפה - | envelope | 5 |
| דואר - | post, post office | 6 |
| תיבת דואר - | mailbox | 7 |
| כתובת - | address | 8 |
| פקידים (פקיד) - | clerks | 9 |
| לוקחים, לקחת - | take | 10 |



זָקֵן וְיֵלֵד

סבא זָקֵן מאוד גר בבית אחד יחד עם המשפחה שלו:
אבא, אימא ונָכְדִי.²

הרגליים שלו כּוֹאֲבוֹת³ מאוד, הידיים שלו כּוֹאֲבוֹת
מאוד, כל הגוף⁴ שלו כּוֹאֵב מאוד. הוא לא רואה טוב,
וגם לא שומע טוב.

הרבה פעמים סבא לא יכול לאכול מרק. המרק נִשְׁפָּךְ⁵
על הזָקֵן⁶ שלו ועל הבגדים שלו.

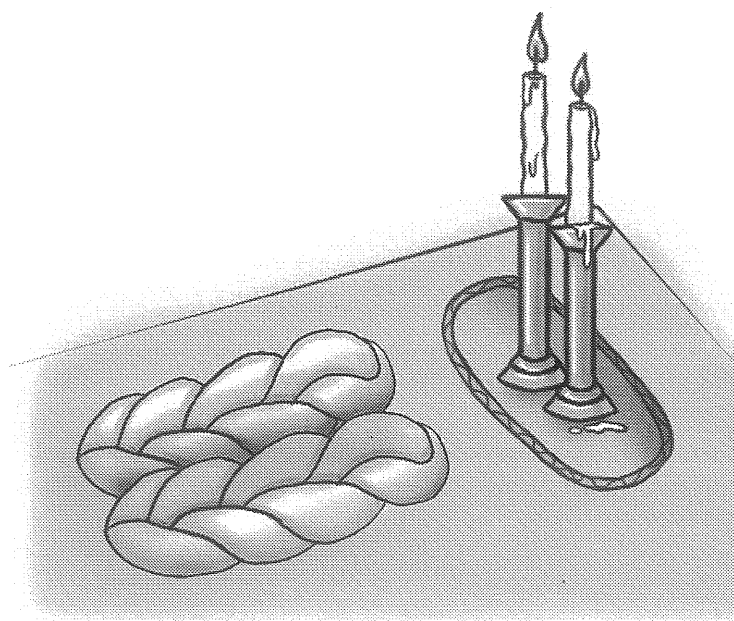
כל הזמן אימא כּוֹעֶסֶת⁷ על סבא ואומרת לו: "כל יום
אתה שוֹכֵר⁸ משהו. מהיום אני נותנת לך אוכל בְּכָלִי
מֵעֵץ⁹, כמו הכלי של הכלב שלנו".

אחרי כמה ימים ההורים רואים את הבן הקטן שלהם
עושה כְּלִי מֵעֵץ.

"מה אתה עושה, בן?" הם שואלים.
 "אני? אני עושה כלי מעץ כמו הכלי של הכלב
 שלנו", עונה הבן.
 "למה אתה עושה כלי כזה?"
 "יום אחד גם אתם... זקנים... וגם אתם צריכים¹⁰ כלי
 מעץ..."
 (סיפור עם מפי יהודי טאנג'יר)



- | | | |
|-------------------|-----------------|----|
| old man | - זקן | 1 |
| grandson | - נכד | 2 |
| hurt | - כואבות, לכאוב | 3 |
| body | - גוף | 4 |
| spill | - נשפך | 5 |
| beard | - זקן | 6 |
| be angry | - כועסת, לכעוס | 7 |
| break | - לשבור | 8 |
| dish made of wood | - כלי מעץ | 9 |
| need | - צריכים (צריך) | 10 |



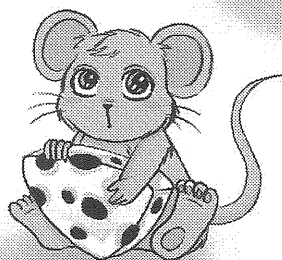
גִּסְרֵי שַׁבָּת

יום שישי בא ובכית של משפחה ענייה אין שום דבר לאכול: לא לחם, לא ירקות, לא מרק, לא פירות ולא בֶּשָׂר.² גם חלות³ לשבת אין בבית. מה עושים? האישה לוקחת שתי אֲבָנִים⁴ גדולות, ושמה על השולחן בְּמָקוֹם⁵ החלות. בשבת השְׁכָנָה⁶ באה ורואה בְּמָקוֹם שתי חלות שתי אבנים גדולות. השכנה צוֹחֶקֶת⁷ והולכת.

האישה עצובה מאוד ואומרת לבעל שלה: "עכשיו כולם יודעים שאנחנו עניים מאוד".
 אומר הבעל לאישה: "את לא צריכה להיות עצובה. היום שבת ואנחנו צריכים להיות שמחים". כך הוא אומר והולך לבית הכנסת.
 אחרי שעה הבעל חוזר⁸ מבית הכנסת עם אורח⁹. הוא רוחץ את הידיים, ורוצה לברך¹⁰ על האבנים. והנה במקום שתי אבנים הוא רואה שתי חלות יפות וגדולות מאוד על שולחן השבת, וליד החלות בשר, ירקות ופרות.
 (סיפור עם)



- | | | |
|--------------------|-----------------------|----|
| miracle | נס | 1 |
| meat | בשר | 2 |
| challah | חלות (חלה) - לחם לשבת | 3 |
| stones | אבנים (אבן) | 4 |
| instead of | במקום | 5 |
| female neighbor | שכנה (שכן) - | 6 |
| laugh | צוחקת, לצחוק | 7 |
| return (come back) | חוזר, לחזור | 8 |
| guest | אורח | 9 |
| bless | לברך, מברך | 10 |



עַכְבָּר¹ מוֹחַפֵּשׁ כֹּלֵה²

עכבר אחד רוצה למצוא כלה חכמה³, יפה וחזקה. הוא רוצה כלה שלא אוכלת הרבה, לא שותה הרבה, אבל תמיד שמחה.

"היא צריכה להיות כלה יפה מאוד מאוד. איפה מוצאים כלה כזאת?"

העכבר הולך לגן לחפש כלה. פתאום הוא רואה את השמש היפה והגדולה. השמש נותנת הרבה אור⁴. הוא אומר לשמש:

"שמש, אולי את רוצה להיות הכלה שלי?"
"למה אני?!" שואלת השמש.

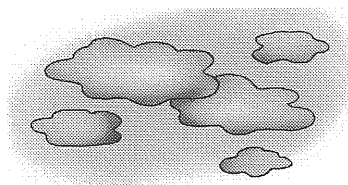
"את יפה, חכמה, ונותנת הרבה אור".
"אני רוצה להיות הכלה שלך, אבל ביום חורף⁵ אין לי אור. עֲנָנָה⁶ אחת קטנה יכולה לקחת את כל האור שלי".

העכבר רץ לעננה ואומר לה: "עננה יפה, אולי את רוצה להיות הכלה שלי?"
העננה שמחה מאוד אבל מִיד⁷ היא עונה לעכבר: "תודה עכבר, תודה רבה. נכון, אני יפה וחכמה, אבל הרוח⁸ חזקה מאוד. היא יכולה לשלוח אותי למקום אחר".

העכבר רץ לרוח ואומר לה: "רוח חזקה ויפה, אולי את רוצה להיות הכלה שלי?"
הרוח עונה: "הו, עכבר טוב, אני לא כל כך חזקה. למשל, אני לא יכולה לשבור חוֹמָה⁹".
העכבר רץ לחומה ואומר לה: "חומה, חומה, את חזקה מאוד, אולי את רוצה להיות הכלה שלי?"
"אתה צוחק?! עונה החומה, "אני חזקה!?! העכברים חזקים יותר¹⁰. הם עושים חורים¹¹ מתחת לאבנים שלי. עוד חור ועוד חור. יום אחד האבנים נופלות, וגם אני נופלת".

העכבר רץ לעכברה: "עכברה, יפה וחכמה, אולי את רוצה להיות הכלה שלי?"
ומה אומרת העכברה?
"כן, עכבר נחמד, אני הכלה שלך!"
העכבר והעכברה עושים מסיבה גדולה. ומי בא למסיבה?

הרבה הרבה אורחים וגם השמש, העננה והרוח.
 ואיפה עושים את המסיבה?
 על יד החומה!
 (לפי רבי ברכיה הנקדן, כפי שסיפר יהודה עצבה,
<http://www.mesaper.co.il>)



- | | | | |
|--------------|---|-------------|----|
| mouse | – | עכבר | 1 |
| bride | – | כלה | 2 |
| clever, wise | – | חכמה (חכם) | 3 |
| | | אור | 4 |
| | | חורף | 5 |
| cloud | – | עננה (ענן) | 6 |
| immediately | – | מיד | 7 |
| | | רוח | 8 |
| | | חומה | 9 |
| more | – | יותר | 10 |
| holes | – | חורים (חור) | 11 |



מי יכול להוריד גשם?²

בארץ רחוקה³ אין גשם לא בקיץ⁴ ולא בחורף. אין מים בנהר וגם לא בבתים. האנשים בכפרים עצובים מאוד. אין מים לשתות. הם לא יכולים לרחוץ את הילדים, וגם לא יכולים לרחוץ כלים.

אומר אחד האנשים: "בהרים הרחוקים גר איש חכם מאוד. כל היום הוא קורא ולומד. הוא יודע הכול. הוא בטח יודע איך להוריד גשם. צריך לדבר עם האיש הזה".

האנשים הולכים לאיש החכם ואומרים לו: "איש חכם, אתה יודע הכול! רק אתה יכול לעזור לנו. בארץ שלנו אין גשם לא בקיץ ולא בחורף. אין מים בנהר וגם לא בבתים. אנחנו לא יכולים לרחוץ את הילדים וגם לא את הכלים. רק אתה יכול לעזור לנו. רק אתה יודע איך להוריד גשם".

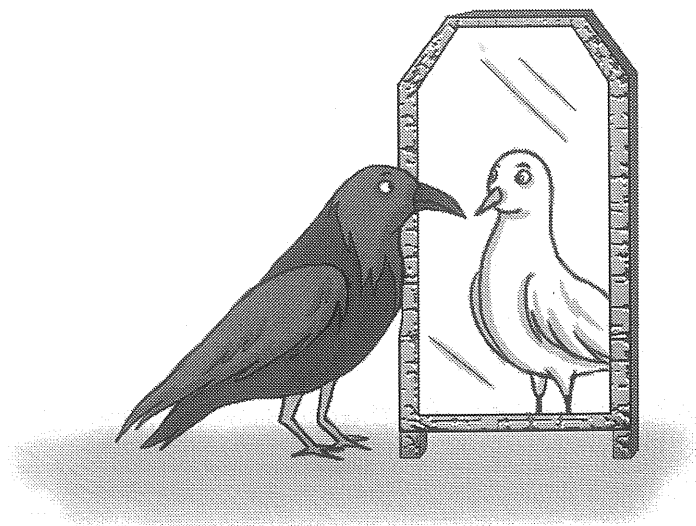
מִסְתַּכֵּל⁵ האיש החכם באנשים ואומר: "אתם לא באמת מֵאֲמִינִים⁶ שאני יכול לעזור לכם!"
אומרים האנשים: "אנחנו כן מאמינים! רק אתה יודע להוריד גשם!"

האיש מסתכל שוב⁷ באנשים ואומר: "אם⁸ אתם מאמינים שאני יכול להוריד גשם, למה אין לכם מִטְרִיּוֹת⁹?"

(לפי חמדה גלעד, <http://www.1000sipurim.net>)



- | | |
|----------------------------------|---|
| bring down – מוריד | 1 |
| rain – גשם | 2 |
| distant, far away – רחוקה (רחוק) | 3 |
| summer – קיץ | 4 |
| look – להסתכל | 5 |
| believe – מאמינים, להאמין | 6 |
| again – שוב | 7 |
| if – אם | 8 |
| umbrellas – (מטרייה) | 9 |



עורב¹ או יונה²?

עורב שִׁחור³ רואה אישה נותנת אוכל ליונים יפות ולְבָנוֹת⁴. אומר העורב: "כִּיף ליונים הלבנות. הן מקבלות אוכל מאנשים, הן מקבלות מים מאנשים. הן לא צריכות לחפש אוכל, הן לא צריכות לחפש מים, והן לא צריכות לְדַאֵג⁵. החיים שלהן טובים מאוד. גם אני רוצה חיים טובים כמו החיים של היונים".

מה עושה העורב?

הוא צוֹבֵעַ⁶ את הנוצות⁷ שלו בצבע לבן. העורב מסתכל בְּמִרְאָה⁸ ואומר: "עכשיו אף אחד לא יודע מי אני באמת. יש לי נוצות כמו של יונה לבנה. עכשיו

גם אני לא צריך לדאוג. גם לי אנשים נותנים אוכל לאכול ומים לשתות."

ובאמת העורב הלבן מקבל אוכל ומים מאנשים. הוא אוכל ושמח מאוד. פתאום הוא מתחיל לקרוא: "קרע, קרע..."

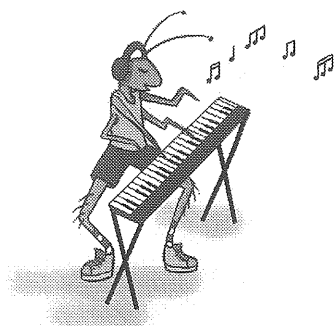
"קרע... ועוד פעם הוא קורא: "קרע... קרע..." היונים שומעות ומיד מבינות¹⁰ שהיונה הלבנה היא עורב שחור. הן מתחילות לקרוא: "אתה לא יונה, אתה עורב שחור! לך¹¹ מפה מיד!"

העורב עצוב מאוד. הוא חוזר למשפחה שלו, אבל אימא שלו רואה יונה לבנה ומיד קוראת: "את לא שלנו, את לא עורב, את יונה לבנה. את צריכה לחפש את המשפחה שלך!"

(לפי איילה בכור, <http://www.mesaper.co.il>)



- | | | | |
|---------------|---|---------------|----|
| crow | - | עורב | 1 |
| pigeon | - | יונה | 2 |
| black | - | שחור | 3 |
| white | - | לבנות (לבנה) | 4 |
| worry | - | לדאוג, דואג | 5 |
| paint | - | צובע, לצבוע | 6 |
| feather | - | נוצות (נוצה) | 7 |
| mirror | - | מראה | 8 |
| call, cry out | - | לקרוא, קורא | 9 |
| understand | - | מבינות, להבין | 10 |
| walk, go | - | לך, ללכת | 11 |



הַצְרָצֵר¹ וְהַנְמִלָּה²

חבר צרצר כל הקיץ שר. פתאום בא החורף וקר, קר, קר. בשמים עננים, אין אוכל, אין מסיבות, אין חברים, והלב לא שמח.

"איך אני יכול לשיר, אם בבטון³ אין לחם, אין סלט ואין חסה, לא תפוז ולא אשכולית", אומר הצרצר, ואפילו⁴ שיר עצוב הוא לא שר.

מה עושים? אֵלֶּה⁵ הנמלה הולכים!

"נמלה, הו נמלה טובה", אומר הצרצר, "אנחנו חברים, אנחנו תמיד עוזרים, לפעמים שרים, לפעמים רוקדים. עכשיו אני רעב⁶ מאוד, אין לי אוכל, אוי, אוי, אוי, בבקשה, בבקשה, גְּבִינָה⁷ או מרק או קצת לחם, בבקשה, בבקשה, למות אני לא רוצה, ואת – חברה כל כך טובה! בבקשה... עוד דקה אני מת, בבקשה... בבקשה... אני רעב!" אומר הצרצר.

הנמלה שומעת ואומרת: "צרצר נחמד, צרצר חבר, כל יום אני עובדת, גם בקיץ וגם בחורף, בלי הפסקה,

כלי לְנוחָ⁸. אני עובדת וחושבת על החורף. ואתה?
 אתה כל הזמן שר ורוקד, ממסיבה למסיבה אתה
 הולך, מְנַגֵּן⁹ ושר, שר ומנגן, ולא חושב על ימים
 קשים, ולא עושה שום דבר לימים הקרים! אני לא
 מבינה איך על החורף אתה לא חושב! ועכשיו לְךָ
 למקום אחר!" כך אומרת הנמלה לצרצר הרעב.

"נמלה, חברה, לשיר ולרקוד זאת לא עבודה? אני שר,
 אין לי רגע זמן, בקיץ אני הולך ממסיבה למסיבה, שר
 ומנגן, מנגן ושר לכל אחד ואחד. זאת לא עבודה!?"
 שואל הצרצר את הנמלה.

"אם זאת עבודה, אתה יכול לשיר ולרקוד עוד ועוד."
 כך הנמלה אומרת, ואת הדלת היא סוּגֶרֶת¹⁰. והצרצר?
 לא אוכל וגם לא שר. לא מנגן ולא רוקד, רק רעב...
 רעב... רעב...

(לפי משלי לה פונטיין)



- | | | | |
|-----------------------|---|--------------|----|
| cricket | – | צרצר | 1 |
| ant | – | נמלה | 2 |
| belly, tummy, stomach | – | בטן | 3 |
| even | – | אפילו | 4 |
| towards, to | – | אל | 5 |
| hungry | – | רעב | 6 |
| cheese | – | גבינה | 7 |
| rest | – | נח | 8 |
| play (music) | – | מנגן, לנגן | 9 |
| close | – | לסגור, סוגרת | 10 |



מי צוחק באמת?

איש עני הולך בשוק ומחפש עבודה. כל בוקר הוא מטייל בשוק, מסתכל באנשים ומריח¹ את הפרות ואת הירקות. יום אחד הוא פוגש בשוק איש עשיר. שואל האיש העשיר את האיש העני:

"אתה רוצה לעבוד?"

"כן", עונה העני.

"אתה רואה את הסל² הזה? בסל יש הרבה ביצים.

אתה יכול לקחת את הביצים לבית שלי?"

"וכמה כסף אתה משלם³ לי?" שואל העני את העשיר.

"אני לא משלם כסף, אבל אני יכול לומר לך שלושה

דברים חשובים", אומר העשיר לעני.

העני מסכים⁴, ולוקח את סל הביצים לבית של האיש העשיר.

ליד הבית שואל העני את העשיר: "מה הם הדברים
החשובים?"

אומר העשיר: "אם מישהו אומר לך שהחיים של
העניים יפים יותר מהחיים של העשירים, זה לא
נכון!"

"זה באמת חשוב. ומה עוד?" רוצה העני לדעת.
"אם מישהו מספר לך שראש של בצל⁵ טעים יותר
מבשר – זה לא נכון."

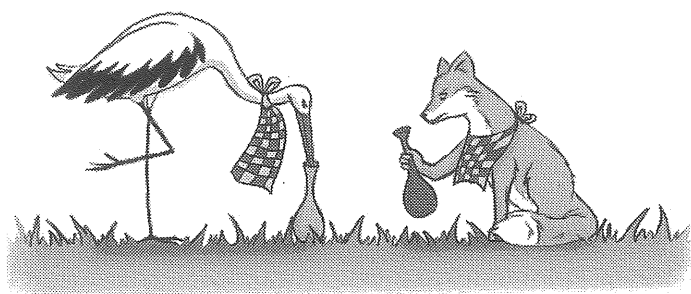
"ומה הדבר השלישי?" שואל העני.
"אם מישהו אומר לך שיש בעולם איש טיפש⁶ יותר
ממך⁷, זה לא נכון!"

מה עושה העני? הוא שובר את כל הביצים ואומר
לעשיר:

"אם מישהו אומר לך שבסל הזה יש ביצים, זה לא
נכון..."
(סיפור עם)



- 1 מריח, להריח – smell
- 2 סל – basket
- 3 משלם, לשלם – pay
- 4 מסכים, להסכים – agree
- 5 בצל – onion
- 6 טיפש – stupid
- 7 ממך (מז) – from you



השועל¹ והחסידה²

יום אחד שועל נחמד מִזְמִין לארוחה את גברת חסידה.

ארוחה?! לא באמת: רק מרק, בלי ירקות, בלי פֵרוֹת, בלי מלח או סוכר, רק מרק חם בצִלְחַת³ שְׁטוּחָה⁴. אבל איך יכולה החסידה לאכול מרק? הַמְקוֹר⁵ שלה כל כך אָרוֹךְ⁶!

והשועל? הוא אוכל ואוכל וברגע אחד את המרק גומר ולא שואל מה אומרת החסידה על המרק ועל הארוחה.

החסידה כועסת מאוד. אחרי כמה דקות היא אומרת:

"חבר שועל, גם אני יודעת לְבַשֵּׁל⁷! כולם יודעים מי

אני, ואוהבים לאכול את האוכל שלי. ביום ראשון בשעה חמש אני מבשלת ארוחה בבית שלי. אולי מרק וגם גבינה, סלט פרות או גלידה. אתה יכול לבוא בלי פרחים, בלי מתנה, עם האישה או עם החברה. להתראות".

כך היא אומרת והולכת.

כל השבוע חושבת החסידה איך לבשל ארוחה טעימה, אבל היא גם חושבת איך "לשלים" לשועל על המרק בצלחת השטוחה.

ביום ראשון בדיוק בחמש בא השועל לבית של החסידה.

"שלום חסידה!" הוא אומר. על הכיסא הוא יושב, ועל הארוחה הוא חושב. הוא רעב, רעב, רעב... והריח... ריח של מרק חם עם ירקות, ריח של פרות וגם של עוגות. "איזו ארוחה אני מקבל בשבילי⁹ קצת מרק... אני חכם והחסידה טיפשה", חושב השועל.

החסידה מהמטבח באה, ועל השולחן שמה מרק, כוס¹⁰ יין לבן, סלט חסה וגם עוגה, גלידה ועוד דברים טובים ומתוקים, דברים שכמעט לא רואים.

אבל מה? הכול הכול בצלחות עמוקות¹¹ כמו כוסות. רק חסידות יכולות לאכול מצלחות כל כך עמוקות. רק לחסידות יש מקור ארוך...

"בתיאבון"¹², אומרת החסידה לשועל, והיא אוכלת ולא שואלת למה השועל לא אוכל.

"המרק מצוין", אומרת החסידה, "והסלט... מממ...". כך אוכלת החסידה את כל הארוחה, מדברת, מספרת,

על דיאָטָה לא חושבת. והשועל הרעב הביתה חוזר,
לא שר, לא רוקד, רק חושב וחושב, מי חכם ומי
טיפש.
(לפי משלי לה פונטיין)



- | | | | |
|-------------|---|----------------|----|
| fox | – | שועל | 1 |
| stork | – | חסידה | 2 |
| plate | – | צלחת | 3 |
| flat | – | שטוחה (שטוח) | 4 |
| beak | – | מקור | 5 |
| long | – | ארוך | 6 |
| cook | – | לבשל, מבשל | 7 |
| revenge | – | "לשלם", "משלם" | 8 |
| | | בשביל | 9 |
| | | כוס | 10 |
| deep | – | עמוקות (עמוק) | 11 |
| bon appetit | – | בתיאבון | 12 |



עוֹשֵׁר¹, הַצֵּלְחָה² או אהבה?

אישה אחת רואה שלושה אנשים עם זקן לבן ארוך יושבים על יד הבית שלה. היא אומרת להם: "אני לא יודעת מי אתם, אבל אתם בטח רעבים. אני מזמינה אֶתְכֶם לארוחה".

"תודה רבה", הם אומרים, "אבל אנחנו לא יכולים להיכנס³ ביחד אל הבית".
"למה?" שואלת האישה.

אומר אחד הזקנים: "לחברים שלי קוראים⁴ 'עוֹשֵׁר' ו'הצלחה', ולי קוראים 'אהבה'. רק אחד יכול להיכנס לבית שלכם. אֵת צְרִיכָה לדבר עם הבעל שלך ולראות אֶת מי אתם רוצים להזמין".

נכנסת האישה הביתה ומספרת לבעל שלה על הזקנים שיושבים בחוץ. הבעל והאישה חושבים את מי להזמין:

"אולי להזמין את 'עושר'? אנחנו רוצים הרבה

כסף... ואולי את 'הצלחה'..."

הבת הצעירה שומעת את ההורים שלה ואומרת: "אנחנו צריכים להזמין רק את 'אהבה', אני רוצה בית עם הרבה אהבה!"

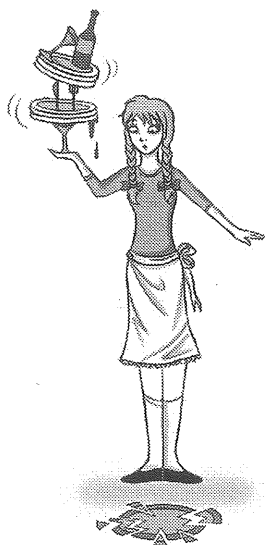
אומרת האישה לזקנים: "אנחנו מזמינים את 'אהבה'!"

נכנס 'אהבה' הביתה, ואז... נכנסים גם 'עושר' ו'הצלחה'.

"אתם אנשים חכמים", אומרים 'עושר' ו'הצלחה'. "אתם מזמינים את 'אהבה', ואנחנו הולכים אחרי⁵ 'אהבה' לכל מקום!! כי בכל מקום שיש אהבה, יש גם עושר והצלחה!!" (לפי בני ישראל)



- 1 עושר – wealth
- 2 הצלחה – success
- 3 להיכנס, נכנס – enter, go in
- 4 קוראים, לקרוא – are called
- 5 אחרי – behind, after (follow)



הנערה והרַבִּינִית

כל יום חמישי באה לבית של הרב נערה צעירה. היא עוזרת לרבנית. היא מבשלת אוכל למשפחה, ועושה את כל העבודות הקשות בבית. כל היום היא עובדת. היא לא מדברת, לא אוכלת, לא שותה, לא נחה, רק עובדת ועובדת מהבוקר עד הערב.

יום אחד רואה הרבנית את הצלחת היפה והיקרה² שלה שְׂבוּרָה³. היא אומרת:

"אוי ואבוי, מי שָׁבַר⁴ את הצלחת היפה והיקרה שלי?"

הנערה הצעירה לא אומרת שום דבר.
"למה את לא מדברת?" שואלת הרבנית את הנערה הצעירה.

"אני לא יודעת על מה את מדברת", אומרת הצעירה בשקט. "אני לא שוברת צלחות, אני רק עובדת!"
"את צריכה לשלם בשביל הצלחת!" אומרת הרבנית לנערה.

"אין לי כסף לשלם, ואני גם לא צריכה לשלם", עונה הנערה.

הולכת הרבנית לבית המשפּט⁵. בבית המשפט היא אומרת לשופּט⁶: "הנערה שעובדת בבית שלי שברה את הצלחת היפה והיקרה שלי, והיא לא רוצה לשלם בשביל הצלחת".

השופט מזמין את הנערה לבוא לבית המשפט. הוא רוצה לשמוע מה היא אומרת.

ביום המשפט קם הרב מוקדם⁷ בבוקר, מתרחץ ולובש את הבגדים היפים שלו, את בגדי השבת.

פְּאָרְשֶׁר⁸ רואה הרבנית את הרב לובש את בגדי השבת, היא שואלת:

"למה אתה לובש את בגדי השבת?! לאן אתה הולך?"

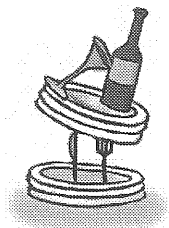
"אני הולך לבית המשפט".

"אני לא צריכה עֶזְרָה⁹ בבית המשפט", אומרת הרבנית. "אני יודעת מה להגיד".

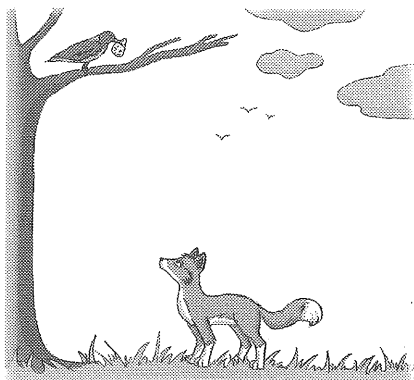
"את בטח יודעת לדבר עם שופטים", אומר הרב לרבנית, "אבל הנערה שעובדת בבית שלנו בלי

לאכול, בלי לשתות, בלי לנוח – היא לא יודעת
 לדבר, היא ענייה, ואין לה עזרה. אני צריך לעזור
 לה."

(סיפור עם חסידי)



- | | | |
|-------------------------|-----------------------|---|
| rabbi's wife, rebbetzen | רבנית – האישה של הרב, | 1 |
| expensive | יקרה (יקר) – | 2 |
| broken | שבורה (שבור) – | 3 |
| break | שבר, לשבור – | 4 |
| law court | בית משפט – | 5 |
| judge | שופט – | 6 |
| early | מוקדם – | 7 |
| when, while | כאשר – | 8 |
| help | עזרה – | 9 |



העורב והגבינה

כל בוקר עֶרְבִי¹ העורב לחפש אוכל. הוא עף מעץ לעץ, מבית לבית ומחפש משהו טעים כמו עוגה קטנה או לחם וגבינה.

בוקר אחד – איזה כיף! – העורב מוצא גבינה בגינה. הוא לוקח את הגבינה במקור, עף לְמַעְלָה² למעלה – ועומד על עץ גבוה מאוד.

על העץ הוא יכול לשבת ואת הגבינה לאכול בשקט. ופְתָאוֹם³, מה רואות העיניים? שם לְמַטָּה⁴, מתחת לעץ – רגליים של שועל קטן ורעב.

השועל רעב מאוד. כל הבוקר הוא מחפש משהו לאכול. הוא מחפש ומחפש, אבל שום דבר הוא לא מוצא. מסתכל השועל למעלה, ושם הוא רואה גבינה לבנה במקור של העורב.

חושב השועל: "איך אני יכול לקחת את הגבינה מהעורב? הוא למעלה על העץ, ואני למטה על האדמה..."

השועל פותח את הפה ואומר לעורב: "עורב יקר, עורב חבר, אתה כל כך יפה, אתה כל כך חזק וגדול, אבל חבל, חבל מאוד שאתה לא יודע לשיר וגם לרקוד..."

חושב העורב: "מממ... אני יפה, אפילו השועל אומר. אני חזק, ויש לי גוף נהדר⁵. לרקוד אני יודע, גם לשיר, באמת!"

העורב פותח את הפה לשיר... ובאותו רגע⁶ נופלת הגבינה מהפה של העורב "היפה" לתוך הפה של השועל החכם. אומר השועל לעורב:

"עורב טיפש, אתה אולי יפה, אבל שכל⁷ בראש שלך – איך".
(לפי משלי לה פונטיין)



- 1 עף, לעוף – fly
- 2 למעלה – up
- 3 פתאום – suddenly
- 4 למטה – down below
- 5 נהדר – wonderful
- 6 באותו רגע – at the very moment
- 7 שכל – intelligence



שוב יש אור בעולם

במיתולוגיה¹ של יפן יש אה ואחות. האח הוא אֵל הכוח² והאחות היא אֵלַת האור³. יום אחד אל הכוח רָב⁴ עם אלת האור, ואמר לה דברים קשים. אלת האור עצובה מאוד ואין לה כוח. "אני הולכת לגור במְעָרָה⁵, ואני לא רוצה לראות אף אחד!", היא אומרת. אלת האור הולכת למערה ומֵאוֹתוֹ רָגַע⁶ אין אור בעולם. אנשים לא רואים מה הם אוכלים, והם לא רואים מה הם שותים. הם לא עובדים, כי הם חושבים

שזה לילה. אין עבודה, אין טיולים וכולם עצובים מאוד.

הולכים האנשים החכמים למערה, ואומרים לאלת האור:

"אולי את רוצה קצת כוח? אנחנו יכולים לתת לך כוח! אם יש לך כוח, את יכולה לחזור הביתה".

"לא, אני לא רוצה כוח, אני לא רוצה לגור במקום אחר. אני רוצה לגור רק כאן, במערה! אולי אין לי כוח, אבל פה אני שמחה".

האנשים חושבים וחושבים מה הם יכולים להגיד לאלת האור.

"אולי את רוצה בגדים יפים? אנחנו יכולים לתת לך בגדים יפים".

"בגדים יפים?! " אומרת אלת האור, "במערה לא רואים שום דבר. אני לא רוצה בגדים. אני רוצה רק שקט!"

שוב חושבים האנשים ובסוף הם אומרים לאלת האור:

"אולי את רוצה מְרָאָה? אנחנו יכולים לתת לך מראה".

"מראה?! " שואלת אלת האור. היא לוקחת את המראה, ואז היא רואה הרבה אור. אור יפה.

"מאין כל האור הזה?" היא שואלת. "גם אני רוצה לחיות באור כזה!"

אומרים האנשים: "אין אור כזה במערה. יש אור כזה רק בחוץ!"

אלת האור עֹזְבֶת⁷ את המערה וחוזרת לעולם הגדול.
 היא כִּבְר לֹא⁸ עֲצוּבָה, ושוב יש אור גדול בעולם.
 (סיפר תלמיד מיפן)



- | | | | |
|------------------|---|----------------|----------------------|
| | 1 | מיתולוגיה – | mythology |
| (strength – כוח) | 2 | אל הכוח – | the god of strength |
| | 3 | אלת האור – | the goddess of light |
| | 4 | רב, לריב – | quarrel |
| | 5 | מערה – | cave |
| | 6 | מאותו רגע – | from that moment |
| | 7 | עוזבת, לעזוב – | leave |
| | 8 | כבר לא – | no longer |



השועל והפָּרָם¹

"אני שועל רעב, כל הלילה אני מְסִתּוֹכֵב², מחפש אוכל ולא מוצא. פתאום כרם אני רואה, כרם עם עֲנָבִים³ ירוקים ואדומים, גדולים ומתוקים, כמה הם טעימים! אנשים עושים מהם יין, וזה טעים יותר ממים. עכשיו לכרם אני נכנס, אבל... אוי ואבוי, יש בעיה: מְסָכִיב⁴ לכרם יש חומה גבוהה. איך נכנסים? מסביב לחומה אני הולך, חושב כל הזמן איך להיכנס, והנה חור אני רואה. אבל החור כל כך קטן, מי יכול להיכנס מכאן?! אני שועל שמן, לא רזה, איך אני יכול להיכנס...? אולי אני יכול לא לאכול שלושה ימים, להיות רזה, פָּחוֹת⁵ כמה קילוגרמים, זה לא קל, זה קשה, אבל אני יכול לעשות את זה!"

ובאמת אחרי שלושה ימים, הגוף שלו רזה בכמה

קילוגרמים. עכשיו הוא בכרם, אוכל ואוכל ולא מפסיק, כבר כמה ימים או שבוע, הוא באמת לא יודע. הוא רק אוכל ואוכל ושוֹכֵחַ שצריך גם לָצֵאת? משם. אבל איך הוא יכול לצאת? מסביב לכרם יש חומה גבוהה.

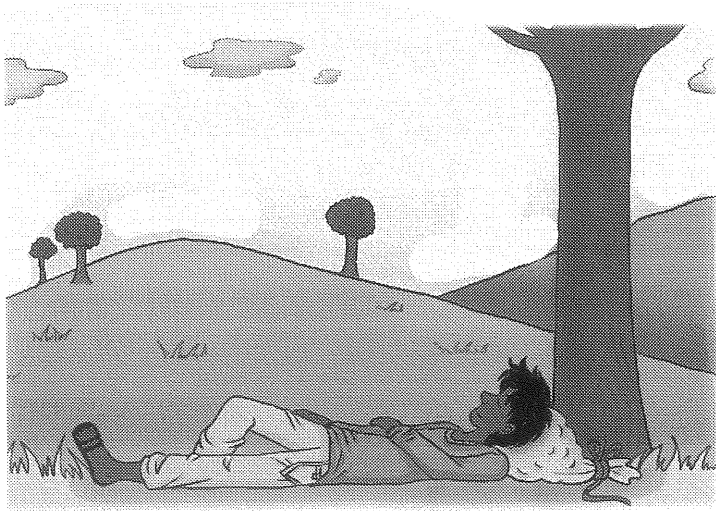
חשב השועל: "החור כל כך קטן, ואני עכשיו שועל שמן, לא רזה, איך אני יכול לצאת? איך, איך, איך... אני צריך לא לאכול בְּמֶשֶׁךְ⁸ שלושה ימים, להיות רזה, פחות כמה קילוגרמים, זה לא קל, זה קשה, אבל אני יכול לעשות את זה..."

ובאמת, אחרי כמה ימים, השועל שוב רזה, שוב הוא בחוץ, אבל הוא לא יכול לָזוּז, הוא חָלַשׁ¹⁰ ורעב, וכל הזמן רק על אוכל הוא חושב...

(לפי משלי אזופוס)



- | | | |
|-------------|-----------------|----|
| vineyard | כרם | 1 |
| walk around | מסתובב, להסתובב | 2 |
| grapes | ענבים | 3 |
| around | מסביב | 4 |
| less | פחות | 5 |
| forget | שוכח, לשכוח | 6 |
| go out | לצאת, יוצא | 7 |
| during | במשך | 8 |
| move | לזוז, זָז | 9 |
| weak | חלש | 10 |



סִיפּוּר־עַם: מֵאֲתִיוּפִיָּה

אִיכָר² אַחַד הֵלךְ לְשׁוּק לְקַנּוֹת יִרְקוֹת וּפְרוֹת. בְּדֶרֶךְ
הוּא הִיָּה עֵיִיף³ וַיֵּשֶׁב לְנוּחַ מִתַּחַת⁴ לַעֵץ גְּבוּהַ. מִתַּחַת
לְרֹאשׁ הוּא שָׁם אֶת שְׂקִית⁵ הַכֶּסֶף שְׁלוֹ וַנִּרְדָּם⁶.

הוּא יֵשֵׁן וְחֹלֵם שֶׁהוּא קוֹנֵה הַרְבֵּה יִרְקוֹת וּפְרוֹת, וְאַחַר
כֵּךְ מוֹכֵר אוֹתָם בְּכַפֵּר שְׁלוֹ, וּמִקְבַּל הַרְבֵּה כֶּסֶף, וּבְכֶסֶף
הוּא קוֹנֵה...

אַחֲרַי כִּמְהָ שְׁעוֹת הוּא קֵם, וְהֵלֵךְ לְשׁוּק. כְּאִשֶּׁר
הִיָּה כְּבֹר קְרוֹב לְשׁוּק, הוּא חִיפֵשׁ אֶת שְׂקִית הַכֶּסֶף
שְׁלוֹ.

"אוי ואבוי! איפה השקית שלי? ... בטח שכחתי אותה מתחת לעץ", חשב האיכר, וחזר מיד לחפש את השקית.

אחרי חצי שעה פגש איש אחד. "לאן אתה רץ כל כך מהר?" שאל האיש.

"השקית שלי... מתחת לעץ... כל הכסף שלי...", ענה האיכר.

"הנה השקית! הנה הכסף! מאה שקלים – לא פחות ולא יותר!" אמר האיש ונתן לאיכר את שקית הכסף שלו. לקח האיכר את השקית בלי להגיד תודה, הסתכל וראה שיש בשקית באמת מאה שקלים.

אחרי כמה רגעים הוא אמר: "בשקית שלי היו אלף שקלים. איפה כל הכסף שלי? אתה לקחת את הכסף שלי! אתה צריך להחזיר לי את מה שלקחת!"

"אני?! אני לא לקחתי שום דבר! בשקית היו רק מאה שקלים", אמר האיש.

כך רבו שניהם הרבה זמן. בסוף הם הלכו אל המלך⁸.

שמע המלך את שניהם ולא ידע למי להאמין. חשב וחשב ובסוף אמר לאיכר:

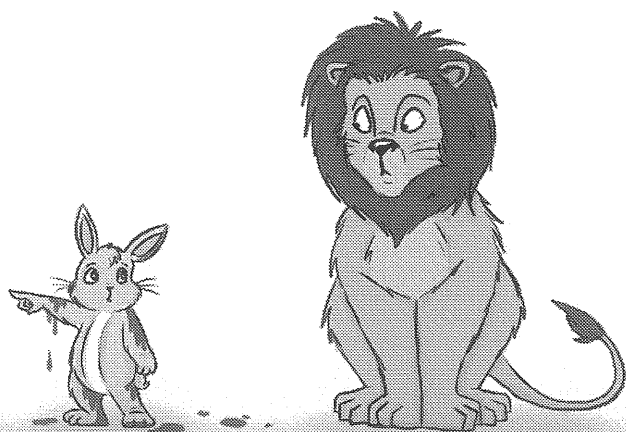
"זאת לא השקית שלך! זאת שקית של מישהו אחר. אתה צריך להמשיך לחפש את השקית שלך!" ולאיש השני הוא אמר:

"אתה יכול לקחת את השקית שמצאת. ואם בעל

השקית לא יבוא¹⁰ במשך שלושה חודשים לבקש את
השקית שלו – הכסף שלך".
(סיפור עם)



- | | |
|--------------------------|----|
| folk tale – סיפור עם | 1 |
| peasant – איכר | 2 |
| tired – עייף | 3 |
| under – מתחת | 4 |
| bag – שקית | 5 |
| fall asleep – נרדם | 6 |
| return – חזר, לחזור | 7 |
| king – מלך | 8 |
| continue – להמשיך, ממשיך | 9 |
| will come – יבוא, לבוא | 10 |



מלך החיות והאַרְנֶבֶת² החכמה

יום אחד אמר מלך החיות: "אני אוהב בשר ארנבות! מעכשיו כל יום אני רוצה לאכול ארנבת אחת". הארנבות לא ידעו מה לעשות. הן לא רצו למות. אבל המלך הוא מלך, וצריך לעשות כל מה שהוא אומר.

יום אחד הגיע³ הזמן של ארנבת אחת קטנה להיות ארוחת הצהריים של מלך החיות. חשבה הארנבת: "אני לא רוצה להיות ארוחת הצהריים של המלך. אני לא רוצה למות!"

באותו יום נכנסה הארנבת לביצה⁴ והתלכלכה⁵
מאוד.

"למה את מלוכלכת כל כך?" שאל מלך החיות את
הארנבת.

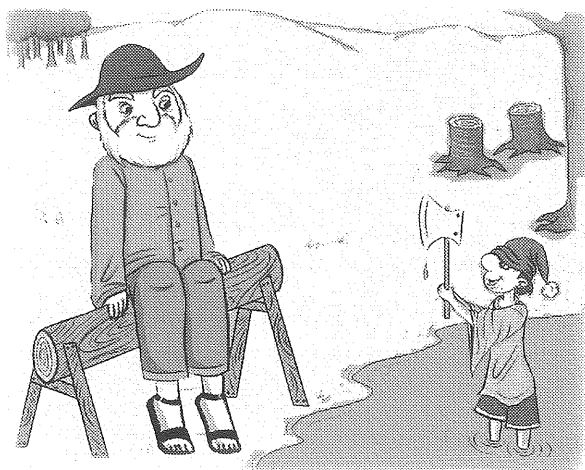
"אֲדוֹנֵי הַמֶּלֶךְ"⁶, אמרה הארנבת, "בדרך לכאן פגשתי
אריה גדול וחזק, וגם הוא רוצה לאכול כל יום ארנבת
לארוחת הצהריים. הוא כמעט תפס⁷ אותי..."
"מי הוא? איפה הוא גר?" כעס מלך החיות.
לקחה הארנבת את האריה אל בור⁸ מים עמוק ואמרה
לו:

"כאן, בבור הזה!"

קפץ⁹ האריה לתוך הבור, ובא שלום לכל הארנבות.
(סיפור עם הודי)



- | | |
|---------------------------------|---|
| animals - (חיה) | 1 |
| rabbit - ארנבת | 2 |
| arrive, come - הגיע, להגיע | 3 |
| swamp - ביצה | 4 |
| become dirty - התלכלכה, להתלכלך | 5 |
| your majesty - אדוני המלך | 6 |
| catch - תפס, לתפוס | 7 |
| pit - בור | 8 |
| jump - לקפוץ | 9 |



הסיפור על איש היער¹

איש אחד הלך ליער לַחֲתוּךְ² עצים. הוא עבר ליד הנהר. פתאום נפל הגרזן³ שלו למים.

בכה האיש: "אוי! הגרזן חשוב לי מאוד מאוד. בלי גרזן אין עצים, ובלי עצים אין כסף. ובלי כסף אין אוכל למשפחה..."

פתאום הוא ראה גַמֵד⁴. שאל הגמד את האיש העצוב:

"למה אתה עצוב?"

"הגרזן שלי נפל למים. עכשיו אין לי גרזן, ואין לי עצים."

"אין בעיה", אמר הגמד לאיש. הוא נכנס למים וחזר עם גרזן מְזֶהָב⁵:

"הגרזן הזה שלך?"

"לא", אמר האיש העצוב, "הגרזן הזה לא שלי".
נכנס הגמד למים בפעם השנייה וחזר עם גרזן
מפֶסֶף⁶:

"זה הגרזן שלך?"

"לא", אמר האיש, "זה לא הגרזן שלי".
נכנס הגמד למים בפעם השלישית, וחזר עם גרזן
פשוט⁷:

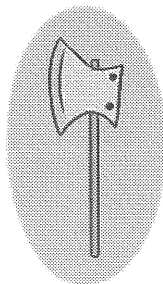
"זה הגרזן שלך?"

"כן", אמר האיש, "זה הגרזן שלי". שמח האיש מאוד
וגם הגמד שמח מאוד.

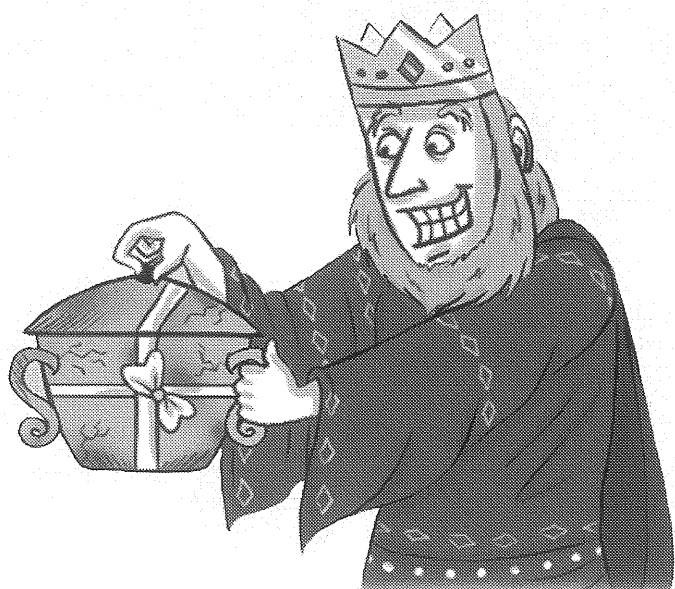
"טוב שיש אנשים ישרים⁸ בעולם", אמר הגמד לאיש,
"אתה איש טוב וישר, ואני נותן לך שלושה גרזינים:
גרזן פשוט, גרזן מכסף וגרזן מזהב".
(סיפור עם)



איש -



- | | |
|----------------------|---|
| יער - forest | 1 |
| לחתוך, חותך - cut | 2 |
| גרזן - axe | 3 |
| גמד - dwarf | 4 |
| זהב - gold | 5 |
| כסף - silver | 6 |
| פשוט - simple | 7 |
| ישרים (ישר) - honest | 8 |



הנותנה

בארץ רחוקה גר איש עני מאוד על יד איש עשיר. העני אהב לאכול אורז, אבל האורז במסעדה יקר מאוד. הלך האיש העני לשוק וקנה סיר² ישן. כל יום הוא בישל בסיר אורז עם ירקות. לפעמים הוא בישל אורז עם פרות.

יום אחד בא האיש העשיר לבקר את האיש העני. העשיר לא אהב את הסיר ואמר לעני: "איפה קונים

סיר 'יפה' כל כך? הסיר שלך 'יפה' כל כך... זה סיר של מלכים... זו מתנה 'יפה' למלך..."
האיש העשיר לא חשב שהמלך רוצה סיר ישן ומְכֻוֶּרֶר³. הוא רק צחק לאיש העני, אבל האיש העני חשב וחשב ובסוף אמר: "זה רְעִיוֹן⁴ מצויִן".
שלח העני את הסיר למלך שגר בְּאַרְמוֹן⁵ גדול בעיר רחוקה.

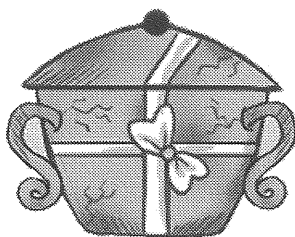
ראה המלך את המתנה וחשב:
"מתנה ממקום רחוק מאוד היא מתנה יקרה מאוד.
בטח הסיר עתיק ויקר".
שלח המלך מכתב תודה לאיש העני וגם שק עם הרבה כסף וזהב.

כאשר ראה האיש העשיר את המתנות של המלך, הוא חשב:
"האיש העני שלח למלך מתנה פשוטה ולא יפה, וקיבל שק עם הרבה כסף וזהב. אני יכול לשלוח למלך מתנה יקרה, ולקבל הרבה שקים עם הרבה כסף והרבה זהב".

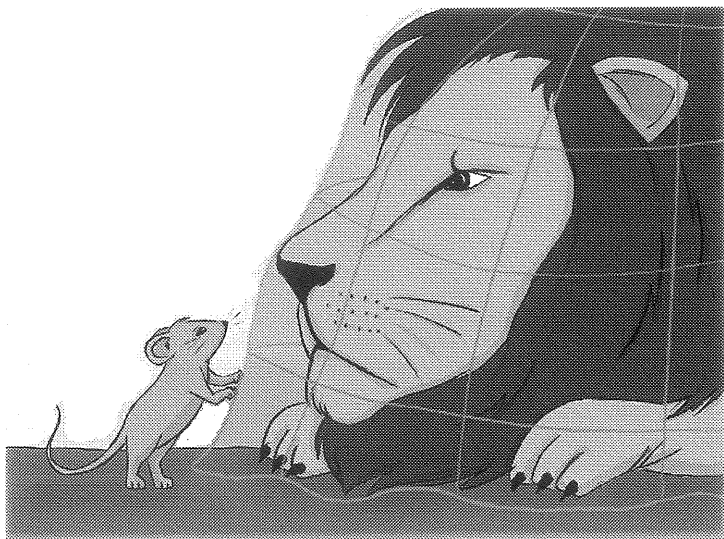
מכר האיש העשיר את הבית שלו, וקנה כיסא זהב עם אֲבָנִים טובות⁶. הוא נסע לעיר הרחוקה לתת את הכיסא למלך. כאשר ראה המלך את המתנה היפה והיקרה, הוא אמר:

"האיש הזה עשיר מאוד. יש לו הרבה זהב ואבנים יקרות. הוא לא צריך כסף ולא זהב. מה אני יכול לתת לו? איך אני יכול לשלם לו על המתנה היפה שלו? אני יכול לתת לו מתנה יקרה אחרת".

לקח המלך את הסיר של האיש העני ושלה אותו
לאיש העשיר.
(סיפור עם)



- rice – אורז 1
- pot – סיר 2
- ugly – מכוער 3
- idea – רעיון 4
- palace – ארמון 5
- precious stones – (אבן טובה) – אבנים טובות 6



האריה והעכבר

האריה, מלך החיות, נח ליד עץ ביער. כאשר מלך החיות נח, כל החיות ביער נחות. החיות לא מדברות, לא רצות ולא שרות. רק עכבר קטן רץ מעץ לעץ, ממקום למקום. הוא לא שם לב¹ ועלה על הרגל² של מלך החיות. פתח³ האריה עיניים גדולות, שלח יד ו... תפס את העכבר הקטן.

"אני מצטער... סליחה..." אמר העכבר לאריה, "אני רוצה הביתה... אולי אתה יכול לשחרר⁴ אותי?"

"הביתה?! עכבר טיפש!" אמר האריה.
"אני אולי עכבר קטן וטיפש, אבל אני יכול לעשות
גם דברים גדולים. אני יכול לעזור גם לך, מלך
החיות".

שמע האריה את העכבר ולא ידע מה לעשות: לצחוק
או לכעוס.

אמר האריה לעכבר:

"אתה חושב שאתה, עכבר קטן וטיפש, יכול
לעזור לאריה גדול וחזק?! איך אתה יכול לעזור
לי?!"

אמר העכבר לאריה:

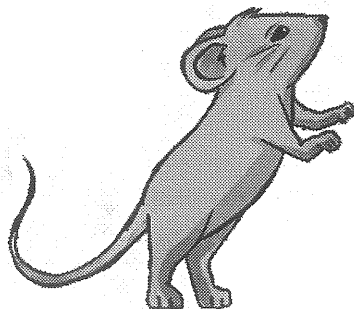
"כן, אני יודע שאני קטן, ושאני טיפש, אבל יום
אחד... מי יודע... גם עכבר קטן וטיפש יכול לעזור
לאריה גדול וחזק".

שוב צחק האריה, אבל הוא לא היה רעב, ולא רצה
לאכול. פתח האריה את היד והעכבר ברח.

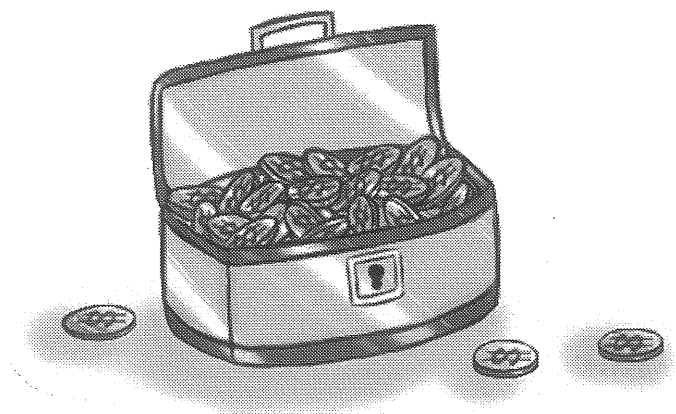
יום אחד באו ציידים⁵ ליער לחפש אריה לגן החיות⁶.
הם שמו רשת⁷ ביער והלכו לנוח. האריה הגדול
והחכם לא שם לב ונפל לרשת. לא ידע האריה מה
לעשות. פתאום בא העכבר ואמר לאריה:

"אתה לא צריך לדאוג, אני יכול לשחרר אותך".
התחיל העכבר לאכול את הרשת לאט לאט. אחרי
הרבה זמן קם האריה ואמר לעכבר:

"סליחה, עכבר קטן, אני מצטער. עכשיו אני יודע
שגם עכבר קטן יכול לעזור לאריה חזק."
(סיפור עם)



- | | |
|--------------------------------|---|
| שם לב, לשים לב - pay attention | 1 |
| רגל - leg | 2 |
| פתח, לפתוח - open | 3 |
| לשחרר, משחרר - release | 4 |
| ציידים (צייד) - hunter | 5 |
| גן חיות - zoo | 6 |
| רשת - net | 7 |



קוֹפְסֵתֵי הַכֶּסֶף

פעם אחת היה איש עני שלא הייתה לו עבודה, ולא היה לו כסף לקנות אוכל למשפחה שלו. כל הקרובים² שלו לא רצו לדבר איתו, ואף פעם לא באו לְבַקֵּר³ אותו. האיש העני היה עצוב מאוד, אבל לא אמר להם שום דבר.

יום אחד הוא מצא עבודה. הוא עבד קשה מאוד וְאָסַף מִטְבֵּעַ לִמְטָבֶע⁴. לאט לאט הוא התעשר⁵. כאשר שמעו הקרובים שלו שהוא התעשר, הם באו לְבַקֵּר אותו יום יום. כעס האיש וחשב:

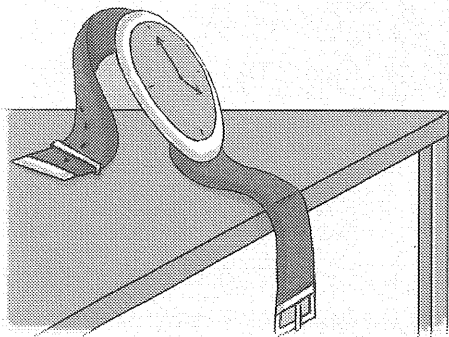
"הקרובים שלי באים לבקר אותי רק בגלל הכסף שלי".

כאשר באו הקרובים שוב לבקר אותו, הוא שם על השולחן קופסה עם הרבה מטבעות, ולא אמר מילה. שאלו אותו הקרובים: "למה אתה שותק? למה אתה לא מדבר?"

אמר להם האיש: "אתם לא באתם לבקר אותי, אתם לא באתם לשאול מה שלומי. אתם לא באמת דואגים לי. אתם באתם לבקר את הכסף שלי. הכסף שלי בקופסה. אתם יכולים לדבר עם הקופסה ולשאול אותה איך היא מרגישה⁸".
(לפי אברהם כהן, "הבנתי", הוצאת רכס)



- 1 קופסה - box
- 2 קרובים (קרוב) - relatives
- 3 לבקר, מבקר - visit
- 4 אסף מטבע למטבע - saved his coins one by one
- 5 התעשר, להתעשר - become rich
- 6 בגלל - because of
- 7 שותק, לשתוק - be silent
- 8 מרגישה, להרגיש - feel



שני חברים טובים

בארץ רחוקה היו שני חברים טובים – אחד עשיר שגר בבית גדול ויפה, והשני איש עני מאוד שגר בבית קטן ופשוט. לעני היה מעט מאוד כסף. "אולי אתה יכול לבקש קצת כסף מהחבר שלך?" שאלה האישה של האיש העני.

"מה פתאום?! ענה האיש העני. "יש לנו קצת כסף בשביל אוכל. יותר מזה אנחנו לא צריכים." "אבל לילדים אין מה ללבוש", אמרה אשתו¹, "וחוץ מזה² אנחנו צריכים לתקן³ את הגג⁴."

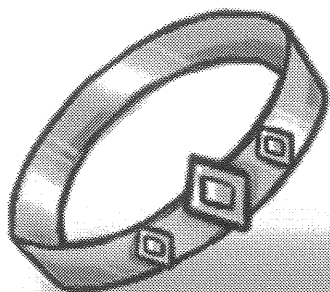
הלך העני לחבר שלו לבקש עזרה. כאשר ראה האיש העשיר את החבר שלו דרך⁵ החלון, הוא אמר לשומרים⁶ שלו:

"תגידו לחבר שלי שאני לא בבית".
 חזר האיש העני הביתה עצוב מאוד, ואמר לאשתו:
 "החבר שלי לא היה בבית".
 אחרי שלושה ימים באה אישה צעירה לבית של העני:
 "סליחה, אולי אתה יכול לתת לי מטבע אחד? אין
 לי מה לאכול, לילדים שלי אין מה ללבוש, בבית
 אין לי שום דבר. אני יכולה לתת לך את השרשרת⁷
 שלי".



לעני היו רק כמה מטבעות. הוא נתן לאישה מטבע
 אחד ולקח את השרשרת.
 אחרי כמה ימים שוב באה האישה לאיש העני ואמרה
 לו:
 "אולי אתה יכול לתת לי עוד מטבע? לילדים שלי
 אין אוכל, אין בגדים, אני ענייה מאוד. אני יכולה
 לתת לך את הטבעת⁸ שלי".
 לא ידע העני מה לעשות. גם הוא היה עני. בסוף הוא
 נתן לאישה עוד מטבע, ולקח את הטבעת.
 אחרי שבועיים בא בחזר צעיר ואמר לאיש העני:
 "סליחה, אני רעב מאוד. אין לי כסף לקנות אוכל,

אבל יש לי שעון. אני צריך רק כמה מטבעות כדי
לקנות אוכל. בבקשה, רק כמה מטבעות..."



שוב לא ידע העני מה לעשות. גם הוא היה איש עני מאוד, וגם הוא דאג לילדים שלו. בסוף הוא נתן לבחור את המטבעות האחרונים שלו ולקח את השעון.

כך היו לעני שעון, טבעת ושרשרת, אבל לא היה לו כסף לקנות אוכל ובגדים לילדים שלו.

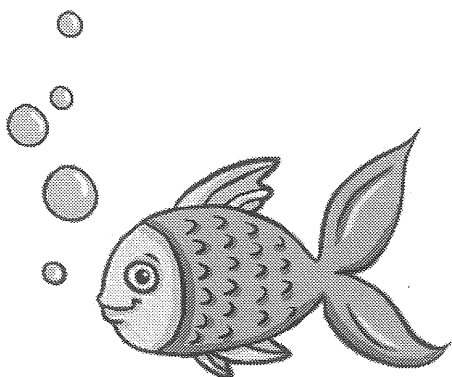
אחרי כמה ימים הלך האיש העני לשוק ומכר את השרשרת, את הטבעת ואת השעון, וקיבל הרבה מאוד כסף. בכסף הוא קנה בגדים. את הבגדים הוא מכר לאנשים, וקנה אוכל לילדים שלו וגם עוד בגדים, ואת הבגדים האלה הוא מכר לאנשים אחרים. בסוף השנה היה האיש העני איש עשיר מאוד.

יום אחד בא האיש העשיר לבקר את החבר ה"עני" שלו.

"שלום חבר", אמר האיש העשיר לחבר העני שלו,
 "מה שלומך?"
 "עכשיו אתה בא?! כל השנה לא באת לבקר אותי..."
 אמר ה"עני" לחבר העשיר שלו.
 באותו רגע נכנסו לחדר אישה ובחור צעיר.
 "אני מכיר את האנשים האלה", אמר האיש ה"עני".
 אז הביין¹⁰ האיש העני מי שלח את שני האנשים
 האלה.
 (סיפור עם)



- | | | | | | |
|------------------|---|---------------|----|-----------|---|
| his wife | - | אשתו | - | האישה שלו | 1 |
| besides | - | חוץ מזה | 2 | | |
| repair | - | לתקן, מתקן | 3 | | |
| roof | - | גג | 4 | | |
| through | - | דרך | 5 | | |
| guards | - | שומרים (שומר) | 6 | | |
| necklace (chain) | - | שרשרת | 7 | | |
| ring | - | טבעת | 8 | | |
| in order to | - | כדי | 9 | | |
| understand | - | להבין | 10 | | |



הדייג ודג הזהב

בכפר אחד ליד הים גרו זקן וזקנה בבית קטן ופשוט. הוא דג דגים בים, והיא כישלה את הדגים. ככה הם חיו¹ הרבה שנים.

יום אחד בא הזקן לים לדוג דגים. עֲבָרָה² שעה, עברו שעתיים, שלוש שעות ואין דגים.

רצה הזקן לחזור הביתה, אבל לחזור בלי דגים?! פתאום הוא תפס דג ברשת, דג זהב. רצה הזקן לקחת את הדג, אבל אז הוא שמע:

"דייג זקן ונחמד, אני רק דג קטן, אבל כוח יש לי בלי סוף!"

הדייג לא האמין: "דג מדבר? זה לא יכול להיות!" המשיך הדייג ללכת, ואז הוא שוב שמע:

"דייג זקן ונחמד, אני רק דג קטן, תן לי חופש³

בבקשה, אני יכול לתת לך כל מה שאתה רוצה..."
חשב הדייג הזקן, חשב וחשב, ובסוף זָרַק את
הדג לים. בבית סיפר הזקן את הסיפור לאשתו
הזקנה.

"טיפש", אמרה לו האישה, "אתה צריך לחזור לדג
ולבקש בית, בית חדש, גדול ויפה".

חזר הזקן לים לחפש את דג הזהב.

"דג, דג זהב, אתה שומע? הבית שלי קטן ולא יפה.
אשתי מבקשת בית חדש, עם גג אדום, שלושה
חדרים, שירותים ומטבח".

ענה דג הזהב לזקן: "אין בעיה, דייג זקן, ליד הים
עומד בית חדש עם גג אדום.

שלום, שלום, להתראות".

חזר הדייג הביתה, וראה ליד הים בית גדול חדש
ויפה, עם גג אדום, שֶׁעָרַם⁵ וגינה, אבל ליד הבית
עומדת אשתו, כועסת ובוכה: "אני לא רוצה בית
פשוט עם גג אדום, אני רוצה ארמון, כמו של מלך
חשוב! לָךְ לדג ותגיד לו את זה!"

חזר הדייג לים וקרא:

"דג, דג זהב, אתה שומע? אשתי לא רוצה בית
קטן, היא לא רוצה שלושה חדרים, שירותים, מטבח
וסלון – היא רוצה רק ארמון. מה עושים, דג
קטן?"

ענה דג הזהב לזקן:

"אין בעיה, דייג זקן, ליד הים עומד ארמון. שלום,
שלום ולהתראות".

חזר הדייג הביתה וראה ארמון גדול במקום הבית.
בארמון יש הרבה זהב וכסף, והאישה יושבת על
כיסא המלך, וכל הזמן חושבת מה לבקש עוד פעם
מהדג. לא מספיק ארמון או בית עם גג, צריך עוד
משהו, משהו מיוחד.

"לך מיד לדג ותגיד לו", אמרה האישה לבִּעְלָהּ,
"להיות מַלְכָּת הַיָּם אני רוצה!"
חזר הדייג לים וקרא:

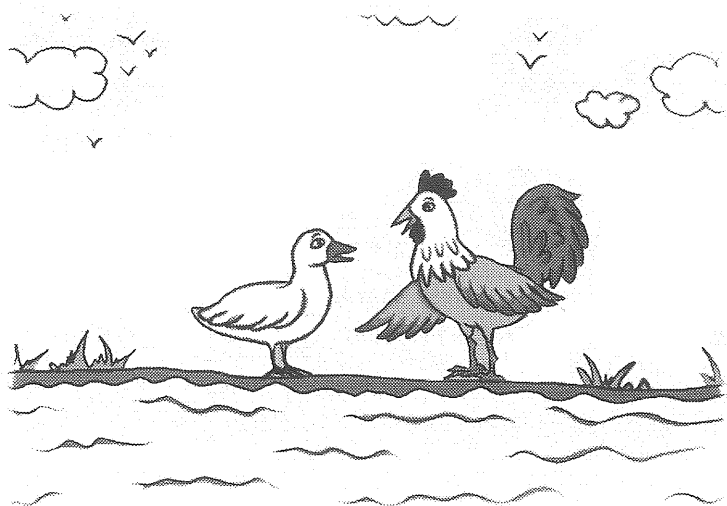
"דג, דג זהב, אתה שומע? להיות מלכת הים אשתי
רוצה, מה אתה אומר על זה? מה?"
שמע הדג, חשב וחשב, ואחרי רגע חזר לים. והדייג
— שעה ארוכה עמד ליד הים וקרא:
"דג, דג זהב, אתה שומע?" הוא קרא וצָעַק⁸, אבל הדג לא
ענה.



בסוף חזר הדייג הביתה. ומה הוא ראה? הוא ראה את
 הבית הישן שלו, בלי גג אדום, בלי שער או גינה,
 והאישה בוכה על יד הדלת.
 נכנס הדייג הביתה, ועכשיו הוא מרגיש כמו מלך.
 (לפי האחים גרים)



- | | | |
|---|-----------------|-------------|
| 1 | חיו, לחיות | lived |
| 2 | עברה, לעבור | passed |
| 3 | חופש | freedom |
| 4 | זרק, לזרוק | throw |
| 5 | שער | gate |
| 6 | בעלה (הבעל שלה) | her husband |
| 7 | מלכה | queen |
| 8 | צעק, לצעוק | shout |



אגדה סינית

יום אחד תרנגול וכרווז¹ טיילו יחד ליד הנהר. הסתכל התרנגול בכרווז ואמר:

"אני תרנגול, אני יפה! יש לי כנפיים² יפות ורגליים דקות³ ויפות! אני גם הולך יפה! ואתה... אתה כרווז מכוער. הרגליים שלך כמו ענפים⁴ של עץ ואתה לא הולך יפה. אני יפה, ואתה לא!" ענה הכרווז לתרנגול:

"אתה באמת יפה מאוד. יש לך כנפיים יפות, ואתה יכול לעוף למעלה בשמים."

אמר התרנגול: "אני יכול לעוף, יש לי כנפיים יפות וחזקות. הנה עכשיו אני עף..."

התחיל התרנגול לעוף מעל לנהר. הסתכל הברווז בתרנגול ואמר: "כאמת יש לתרנגול כנפיים יפות וחזקות..."

אבל פתאום נפל התרנגול למים.

"אוי, ברווז, אני צריך עזרה! אולי אתה יכול לעזור לי... מהר, מהר... אני לא יודע לשחות", אני טובע!"

נכנס הברווז למים ועזר לתרנגול.

"חבר תרנגול", אמר הברווז לתרנגול, "יש לך כנפיים יפות, אבל אתה לא יודע לעוף. יש לך רגליים יפות, אבל אתה לא יודע לשחות..."



- | | |
|---|------------------------|
| 1 | ברווז - duck |
| 2 | כנפיים (כנף) - wings |
| 3 | דקות (דק) - slim |
| 4 | ענפים (ענף) - branches |
| 5 | מעל - above |
| 6 | לשחות, שוחה - swim |
| 7 | טובע, לטבוע - drown |



הַחֶרְדֵּל

איש עשיר מאוד הזמין את הַרְשָׁלָה ואת החבר שלו לארוחת ערב. על השולחן הייתה צלחת קטנה, ובצלחת היה חרדל. לקח האיש העשיר בכפית² קצת מהחרדל, שם אותו על הלחם ואכל. חשב הרשלה: "אני לא מכיר את המֵאֲכָל³ הזה. האיש העשיר אכל מעט מאוד. זה בטח מאכל יקר מאוד, ולִכְנֹךְ⁴ הוא לא אכל הרבה. אנשים עשירים הם קִמְצָנִים⁵".

לקח הרשלה כֶּפֶךָ⁶ מהחרדל ואכל...

החרדל היה חֲרִיף⁷ מאוד מאוד, ולכן הרשלה התחיל "לבכות".

"מה קָרָה⁸?" שאל האיש העשיר את הרשלה.

"שום דבר", ענה הרשלה, "פתאום חשבתי על האח שלי. הוא טבע בנהר".

החבר של הרשלה היה בְּטוּחַ שֶׁהַחֲרָדֵל טעים, וגם הוא לקח כף מהחרדל ואכל, ואז גם הוא התחיל "לבכות".

"למה גם אתה בוכה?" שאל האיש העשיר את החבר של הרשלה.

"אני בוכה כי הרשלה לא טבע יחד עם האח שלו..."
ענה החבר.
(סיפור עם)



- 1 חרדל - mustard
- 2 כִּפִּית - teaspoon
- 3 מאכל - food
- 4 לכן - therefore
- 5 קמצנים (קמצן) - stingy, miserly
- 6 כף - spoonful
- 7 חריף - peppery
- 8 קרה, לקרות - happen
- 9 בטוח - sure, certain



מי חשוב יותר?

מלך אחד היה חולה מאוד. אמרו לו הרופאים: "אתה צריך לשתות חלב של לְבִיאָה¹".
שאל המלך: "מי יכול לְהִבְיֵא² לי חלב של לביאה?"
אמר אחד הַשָּׂרִים³: "אני יכול להביא לך חלב של לביאה, אבל אני מבקש עֶשֶׂר עֲזִים⁴". נתן המלך לשר עֶשֶׂר עֲזִים והשר הלך לחפש לביאה. נכנס השר ליער, חיפש וחיפש ובסוף ראה לביאה נותנת חלב לגִּוּרִים⁵ הקטנים שלה.
כל יום נתן השר ללביאה עז אחת לארוחה. אחרי עשרה ימים היא הסכימה לתת לו חלב.

בדרך חזרה לארמון המלך ישב השר לנוח מתחת לעץ ונרדם. הוא ישן וחלם, ובחלום הוא ראה את חֶלְקֵי הגּוֹף⁶ שלו רְכִים זה עם זה:

אמרו הרגליים: "אנחנו חשובות יותר – בלי רגליים האדם⁷ לא יכול ללכת".

אמרו העיניים: "אנחנו חשובות יותר – בלי עיניים האדם לא יכול לראות את הדרך".

אמר הלב: "אני חשוב יותר – אני אומר לאנשים איך לְהִתְנַהֵג"⁸.

אמרה הלשון⁹: "אני חשובה יותר כי אני מדברת. בלי לדבר אתם לא יכולים לעשות שום דבר".

צחקו חלקי הגוף. אמרה הלשון: "אתם לא מאמינים לי? אתם רוצים לראות?"

באותו רגע התעורר¹⁰ השר. הוא קם, הלך אל המלך ואמר: "הִנֵּה חלב כלבה. אתה יכול לשתות אותו ולהיות בריא".

"חלב כלבה?! אני לא ביקשתי חלב כלבה, ביקשתי חלב לביאה!" כעס המלך ורצה לְהִרוֹג¹¹ את השר.

אמרו חלקי הגוף: "אוי ואבוי, מה עשתה הלשון! אנחנו לא רוצים למות... מה אנחנו יכולים לעשות?"

הלכה הלשון למלך ואמרה: "סליחה, אדוני המלך. החלב הזה הוא חלב של לביאה ולא חלב של כלבה.

אתה יכול לשתות אותו ולהיות בריא".

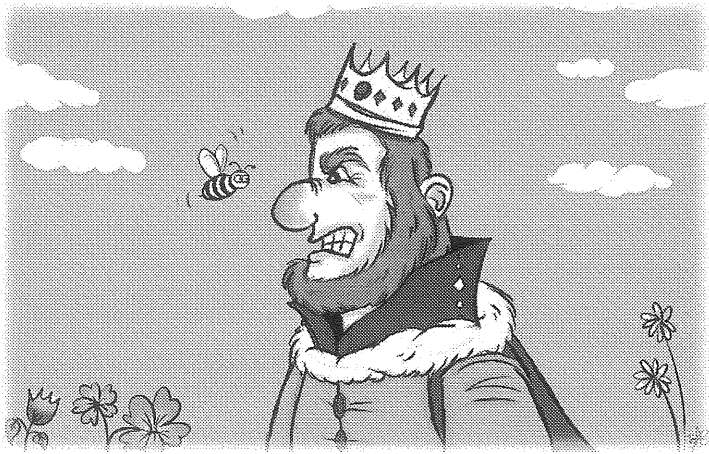
שתה המלך את החלב והרגיש טוב. הוא שמח מאוד, ונתן לשר מתנות רבות.

אז אמרו כל חלקי הגוף ללשון: "את החשובה
מכולם".

(לפי "מוות וחיים ביד הלשון", מתוך: ספר האגדה)



- 1 לביאה - lioness
- 2 להביא, מביא - bring
- 3 שרים (שר) - government ministers
- 4 עזים (עז) - goats
- 5 גורים (גור) - cubs
- 6 חלקי גוף - parts of the body
- 7 אדם - man
- 8 להתנהג, מתנהג - behave
- 9 לָשׁוֹן - tongue
- 10 התעורר, להתעורר - wake up
- 11 להרוג, הורג - kill



שלמה המלך והדבורה¹

בארמון של שלמה המלך היה גן יפה עם עצים מיוחדים מכל העולם, ופרחים מכל הצבעים: צהובים, אדומים, כחולים, לבנים וסגולים. המלך אהב מאוד לטייל בגן הזה, לדבר עם החיות ולנוח מתחת לעצים.

יום אחד טייל המלך בגן וחשב על מלכת שֶׁבַא² מאתיופיה. המלכה – אישה יפה וחכמה מאוד – צריכה לבוא לבקר בארמון המלך. חשב המלך: "המלכה רוצה לראות את הארמון שלי וגם לשאול אותי שאלות קשות. היא רוצה לדעת אם אני באמת חכם מאוד כמו שאומרים אנשים".

באותו רגע התיישבה³ דבורה קטנה על האף של המלך ועקצה⁴ אותו.

כעס המלך מאוד ואמר לדבורה: "מה עשית?! למה עקצת אותי? עכשיו האף שלי כואב מאוד והוא גדול ואדום".

ענתה הדבורה: "סליחה, אני מצטערת, האף שלך יפה כמו פרח..."

רצה המלך להרוג את הדבורה, אבל היא אמרה לו: "בבקשה ... אולי יום אחד אני יכולה לעזור לך... נכון, אני קטנה מאוד ולא חשובה, אבל גם חיה קטנה ולא חשובה כמו דבורה יכולה לעזור".

צחק המלך ואמר: "איך דבורה קטנה כל כך יכולה לעזור למלך גדול וחכם?!"

בסוף החליט⁵ המלך לא להרוג את הדבורה. אחרי חודש באה מלכת שבא לבקר את המלך. היא שאלה את המלך הרבה שאלות, והוא ידע את כל התשובות. אמרה המלכה: "אתה באמת חכם מאוד. יש לי רק עוד שאלה אחת קטנה:

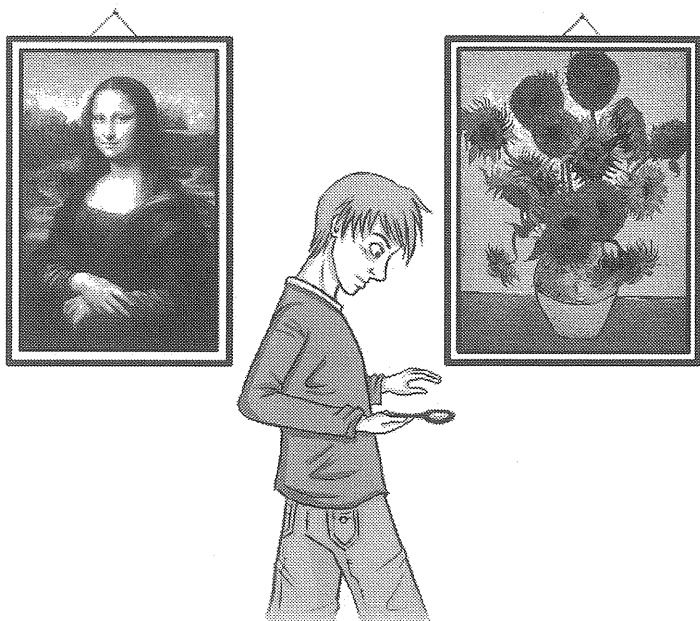
בְּחֵדֵר יֵשׁ הִרְבֵּה פִּרְחִים. פִּרְחִים אֲדוּמִים,
לִבְנִים, צְהוּבִים, כְּחוֹלִים, סְגוּלִים וְעוֹד
וְעוֹד. אֲבָל רַק פֶּרֶחַ אֶחָד הוּא פֶּרֶחַ אֲמֹתִי.⁶
אֵיזָה פֶּרֶחַ הוּא הַפֶּרֶחַ הָאֲמֹתִי?"

הסתכל המלך שלמה על כל הפרחים ולא ידע את התשובה. הוא לא ידע איזה פרח הוא הפרח האמתי.

כל הפרחים יפים ומיוחדים כמו הפרחים בגן שלו.
 הוא חשב וחשב ולא ידע מה להגיד. באותו רגע
 נכנסה לחדר הדבורה הקטנה. חוץ מהמלך אף אחד
 לא ראה אותה. התיישבה הדבורה הקטנה על הפרח
 האמתי, וכך ידע המלך את התשובה הנכונה.
 אמרה מלכת שבא למלך: "אתה המלך הַכִּי (7) חכם
 בעולם!"
 (לפי ח.ג. ביאליק)



- | | |
|---|---------------------------------|
| 1 | דבורה - bee |
| 2 | מלכת שבא - Queen of Sheba |
| 3 | התיישבה, להתיישב - settle, land |
| 4 | עקצה, לעקוץ - sting |
| 5 | החליט, להחליט - decide |
| 6 | אמתי - real |
| 7 | הכי - the most |



מה זה אוֹשֵׁר?¹

איש אחד שלח את הבן הצעיר שלו ללמוד מה זה אוֹשֵׁר. הלך הבן ארבעים יום וארבעים לילה. בסוף הוא הגיע לארמון יפה על ראש ההר. בארמון גר איש חכם. כאשר נכנס הצעיר אל הארמון, ראה שם הרבה אנשים. הם באו לשאול את האיש החכם שאלות על החיים.

חיָפָה² הצעיר הרבה זמן ובסוף הִצְלִיחַ³ לשאול את האיש החכם מה זה אוֹשֵׁר. אמר לו האיש החכם:

"אין לי זמן לְהִסְבִּיר⁴ לך עכשיו. אתה יכול לטייל בארמון ולחזור בעוד שעתיים. הנה כפית עם שתי טיפות⁵ שֶׁמֶן⁶. כאשר אתה מטייל, אתה צריך לְשָׁמֹר⁷ על הטיפות בתוך הכפית".

טייל הצעיר בארמון, עלה וירד בַּמְדַּרְגוֹת⁸, נכנס לכל החדרים, אבל כל הזמן הסתכל על הכפית. הוא רצה לשמור על טיפות השמן. אחרי שעתיים חזר אל החכם.

"ראית את הספרייה שלי? ראית את הגנים היפים שלי? ואת הָרְהִיטִים⁹ בארמון ראית?" שאל החכם. "לא ראיתי", ענה הצעיר. "כל הזמן הסתכלתי על טיפות השמן בכפית".

"אתה צריך לטייל שוב בארמון", אמר האיש החכם, "ולראות את כל הדברים היפים".

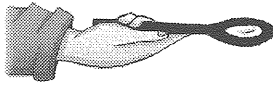
שמח הצעיר וחזר לטייל בארמון. הפעם הוא ראה את התמונות על הקירות, את הגנים היפים, את ההרים ליד הארמון ואת הרהיטים העתיקים והמיוחדים. אחרי כמה שעות חזר שוב אל האיש החכם. שאל האיש החכם:

"ראית את הספרייה שלי? ראית את הגנים היפים שלי ואת הרהיטים המיוחדים בארמון?" "ראיתי את הכול", אמר הצעיר. "ראיתי את הגנים, את התמונות, את הפרחים ואת הרהיטים. הכול כל כך יפה!"

"ואיפה טיפות השמן?" שאל החכם. הסתכל הצעיר וראה שאין שמן בכפית.

אמר החכם:

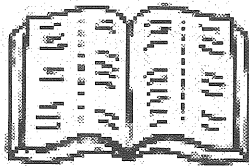
"עכשיו אני יכול להגיד לך מה זה אושר: אתה צריך לראות את כל הדברים היפים בעולם הזה, אבל אסור לך לשכוח אף פעם את שתי טיפות השמן!"
(לפי פאולו קואלו, "האלכימאי", הוצאת כתר, 1988)



- 1 אושר – happiness
- 2 חיכה, לחכות – wait
- 3 הצליח, להצליח – succeed
- 4 להסביר, מסביר – explain
- 5 טיפות (טיפה) – drops
- 6 שמן – oil
- 7 לשמור, שומר – keep, guard
- 8 מדרגות (מדרגה) – stairs
- 9 רהיטים (רהיט) – furniture

מילון

(אנגלית, צרפתית, ספרדית, ערבית, רוסית, קוריאנית)



Korean	Russian	Arabic	Spanish	French	English	עברית
돌	камень	حجر	pedra	pietre	stone	אבן (א), אבנים
보석	драгоценные камни	حجارة ثمينة	pedra precio	pietre précieuse	precious stones	אבנים טובות
~님	господин	سدي	Señor	monsieur	Sir, Mr.	אָדוֹנָי
왕이시여	ваше превосходн- тельство	سيدي الملك	Señor del rey	voire majesté	your majesty	אֲדוֹנָי הַמַּלְכִּי
사람	человек	شخص	homme	homme	man	אָדָם (א)
수집하다	коллекционер	يجمع	recolectar	collectionner	collect	אוסף, לאסף (past) פסא
빛	свет	ضوء-نور	luz	lumière	light	אור (א), אורות
쌀	рис	ارز	arroz	riz	rice	אָרִז (א)
손님	гость	ضيف	visita	invité	guest	אִיטִי (א)
행복	счастье	سعادة	felicidad	bonheur	happiness	אַפִּיקָה (א)
그때	итак, потом	ثم	entonces	à ce moment là	then	אָז
뒤, 후에	сзади, после	بعد-وراء	des pues, después	après	behind, after	אַחֲרָי
농부	фермер	فلاح	labrador	pay-san	peasant	אָדוֹנָי (א)
~에게	по направлению к	الى	a, de, para	vers	towards	אֵלַי

Korean	Russian	Arabic	Spanish	French	English	עברית
신 하나님	Бог	الله	diosa, dios	dieu, déesse	god, goddess	אל, אלה (ג)
만일 ~라면	если	إذا	si	si	if	אם
실제의, 진실한	настоящий	حقيقي	real, verdadero	réel	real	אמתי
~은/는 적이 없다	никогда	أبدا	jamás	jamais	never	אף פעם לא
~조차도	даже	حتى	ain	même	even	אפילו
긴, 길다	длинный	طول	largo	long	long	ארוך
궁전	дворец	قصر	palacio	château	palace	ארמון (ג), ארמונות
토끼	кролик	ارنب	conceja	lièvre	hare	ארנבת (ג)
그의 부인	его жена	امراته	su mujer	sa femme	his wife	אשתו (ג), (האשה שלה)
동시에	в тот же момент	في نفس الوقت	en el mismo momento	à ce moment là	at that very moment	באותו זמן
옷	одежда	لباس	ropa	vêtement	clothing	בגד (ג)
~(이)기 때문에	потому что, из-за	بسبب	porque	à cause, parce que	because	בגלל
울다	плакать	يبكي	llorar	pleurer	cry	בכה, בוכה, בוכות

Korean	Russian	Arabic	Spanish	French	English	עברית
우물	ям, выдрина	بئر	hoyo, agujero	fossé	pit	בור (י), בורות
확실한	уверен	مؤكد	seguro, cierto	sûr	sure	בטוח
배	живот	بطن	ventre	ventre	belly, stomach	בטן (נ)
늪	болото (а)	مستنقع	pantano	marécage	swamp	ביצה (נ), ביצות
계란	яйцо (а)	بيضة	huevo	oeuf	egg	ביצה (נ), ביצים
법원	суд	محكمة	tribunal	tribunal	law court	בית משפט (י)
대신에	вместо	بمكان	en lugar de	au lieu de	instead of	במקום
동안에	в течение	خلال	durante	pendant	during	במשך
남편	муж	زوج	marido	mari	husband	בעל (י)
양파	лук	بصل	cebolla	oignon	onion	בצל (י)
오리	утка	بطة	pato	canard	duck	פרוזר (י)
고기	мясо	لحم	carne	viande	meat	בשר (י)
맛있게 드세요	приятного аппетита	صحة وعافية	buen apetito, buen provecho	bon appétit	bon appetite	בתיאבון
치즈	сыр	جبنة	queso	fromage	cheese	גבינה (נ)
지붕	крыша	سطح-سقف	techo	toit	roof	גג (י), גגות
육체	тело	جسم	paisaje	corps	body	גוף (י)

Korean	Russian	Arabic	Spanish	French	English	עברית
새끼 사자	львенок	لبيث(اين اسد)	cachorro de león	lionceau	lion pup	גור אריה (1)
난장이	карлик	قزم	enano	nain	dwarf	גמד (1)
도끼	топор	بئلة	hacha	hache	axe	גזר (1)
비	дождь	مطر	lluvia	pluie	rain	גשם (1)
꿀벌	пчела	نحلة	abeja	abeille	bee	דבורה (2), דבורים
낚시하다	рыба	بصيد السمك	pez	poisson	fish	דג, לדג
걱정하다	волнуется, волноваться	يقلق	preocupar	avoir des soucis	worry	דאגה, לדאג
우체국	почта	بريد	correo	poste	post office	דואר (1)
낚시꾼	рыбак	صياد سمك	pescador	pêcheur	fisherman	דייג (1)
얇은	тонкий	رفيق رفيع	fino	mince	slim	דק
길	дорога	طريق	via, camino	chemin, voie	way	דרך (2), דרכים
죽다	убивает, убит	يقتل	matar	tuer	kill	הורג, להורג
가장	самый	الايكثر	el más	le plus	the most	הכי
성공	успех	نجاح	suerte	succès	success	הצלחה (2)
금	золото	ذهب	oro	or	gold	זהב (1)

1

Korean	Russian	Arabic	Spanish	French	English	עברית
기억하다	поминать	يتذكر	recordar	se rappeler	remember	זוכר, לזכור
싼, 싸다	дешевый	رخيص الثمن	barato	bon marché	cheap	זול
던지다	бросает, выбросить (n)	يرمي	tirar	jetter	throw	זורק, לזרוק זרק (past)
움직이다	двигаться (сгс)	يتحرك	move	déplacer, bouger	move	זז, לזוז
기수	певец	مغني	cantor	chanteur	singer	זמר (n)
노인	старик старика	عجوز	viejo	vieillard	old man	זקן (n), זקנים
턱수염	борода (n)	لحية	barba	barbe	beard	זקן (n), זקנים
베럴통	бочка	برميل	baril	tonneau	barrel	חבית (n), חביות
돌아오다	вернуть(ся)	عاد-رجع	volver	revenir	return	חזר, לחזור
꿈을 꾸다	мечтает (m) видеть сны	يحلم	soñar	rêver	dream	חולם, לחלום
성벽	стена	سور	muralla	muraille	wall	חומה (n)
자유	свобода	حرية، عطلة	libertad	liberté	freedom	חופש (n)
제외하고, 이 외에	кроме	ما عدا	excepto	à part cela	except	חוץ מ... ..

Korean	Russian	Arabic	Spanish	French	English	עברית
구멍	отверстие, дырка	ثقب	pozo, sistema	trou	hole	חור (1)
겨울	зима	شِتَاء	invierno	hiver	winter	חורף (1)
저르다	резать разрезать	يَقطع	cortar	couper	cut	חתך, להחתך
강한, 강하다	сильный	قوي	fuerce	fort	strong	חזק
살다	жить	عاش	vivir	vivre	live	חַי, להיות
동물	животное	حيوان	animal	animal	animal	חַיָּה (1)
지혜로운, 똑똑한	умный	ذكي	sabio, inteligente	intelligent, sage	wise, clever	חָכָם
빵 (사트에 먹는 할라빵)	хала	خبز يوكل في السبت	pan de sábado	pain de chabbat, halla	challah (Shabbat bread)	חֻלָּה (1), (לֶחֶם לַשַּׁבָּת)
신체부분	часть тела	اجزاء الجسم	miembros del cuerpo	parties du corps	parts of the body	חלקי גוף
약한	слабый	ضعيف	débil	faible	weak	חָלֵשׁ
황새	ястре	لقلق	ciguena	cigogne	stork	חֲסִידָה (1)
농부	фермер	مزارع	agricultor	fermier	farmer	חֹקֵלָאִי (1)
겨자	горчица	خردل	mustaza	moutarde	mustard	חֲרִדָּל (1)

Korean	Russian	Arabic	Spanish	French	English	עברית
매운, 맵다	острый	حاد الطعم	picante	piquant	peppery, hot	חָרִיף
반지	кольцо	خاتم	anillo	bague	ring	טבעת (ג)
기라앉다	тонуть	ان يغرق	ahogarse	se noyer	drown, sink	טובע, לטבוע
방울	капля	قطرة	gota	goutte	drop	טיפפה (ג)
어리석은	глупый	غبي	tonto	stupide	stupid	טיפש (ג)
비둘기	голубь (n)	حمامة	paloma	pigeon, colombe	pigeon	יונה (ג), יונים
아름다움	красота	جمال	belleza	beauté	beauty	יופי (ג), יוצא
나가다	выйти	ان يخرج	salir	sortir	go out	יוצא, לצאת
더	больше	اكثر	más	plus	more	יותר
할 수 있다	мочь, иметь возможность	يستطيع	poder	pouvoir	able, can	יכול
숲	лес	غابة	bosque	bois, forêt	forest	יער (ג), יערות
비싼, 비싸다	дорогой	غالي الثمن	caro	cher	expensive	יקר
정직한, 정직하다	честный, прямой	مستقيم - أمين	honrado	honnête	honest	ישיר
여기	здесь	هنا	aquí	ici	here	כאן
~르때	когда	عندما	cuando	lorsque, quand	when	כאשר

Korean	Russian	Arabic	Spanish	French	English	עברית
이미	уже	بالفعل ya	ya	déjà	already	כְּכֵן
이미-아니다	уже нет	ليس بعد ya no	ya no	ne ... plus	no longer	כְּבֵר לֹא
단지	кстати	حرة vasija	vasija	broc	jar	פֶּד (1)
~위해서	для того, чтобы	لكي para que	para que	pour, à fin que	In order to	פֶּד (1)
아프다, 고통을 느끼다	болит, больно	يؤلم doler	doler	avoir des douleurs, avoir mal	hurt	כואב, לכאוב
힘, 능력	власть, мощь сила (m)	قوة fuerza	fuerza	force	power, strength	כוח (1), כוחות
잔, 컵	стакан, чашка	كاس vaso	vaso	verre	glass	כוס (1), כוסות
화가나다	сердиться	ان يعضب enfadarse	enfadarse	se fâcher	angry	כועס, ללעוס
신부	невеста	عروس novia	novia	marîée	bride	פֶּדָה (2)
나무그릇	деревянная посуда	صحن من الخشب vasija de madera	vasija de madera	vaisselle en bois	wooden dish	פֶּלִי מעץ (1)
날개	крыло, крылья	جناح ala	ala	aile d'oiseau	wing	פֶּנֶף (1), כנפיים
은	серебро	فضة plata	plata	argent	silver	כֶּסֶף (1)
숟가락	столовая ложка	ملقعة cuchara	cuchara	cuillère	spoon	כֶּף (1), כפות
티 스푼	чайная ложка	ملقعة شاي cuchariita	cuchariita	cuillère à thé	tea spoon	כֶּפֶת (1), כפית

Korean	Russian	Arabic	Spanish	French	English	עברית
마을	деревня	قرية	aldea	village	village	כְּפֻר (7)
포도원	виноградная лоза	كرم	viñedo	vigne	vineyard	כְּרִם (7)
주소	адрес	عنوان	direction	adresse	address	כתובת (7)
암사자	львица	ليونة	leona	lionne	lioness	לְבַיָּא (7)
흰색	белый	أبيض	blanco	blanc	white	לָבֵן
가져가다	берет, взять	يأخذ	tomar, cogger	prendre	take	לָקַח, לָקַחַת
가리	иди	أذهب	ir	vas t'en!	go	לָךְ, לָלַכְת
그래서, 그러므로	потому	لأنك	por eso	donc	therefore	לָכֵן
아래쪽으로	вниз (y)	لأسفل	abajo	en bas	down	לְמַטָּה
외쪽으로	наверх (y)	لأعلى	arriba	en haut	up	לְמַעְלָה
혀	язык	لسان	lengua	langue	tongue	לְשׁוֹן (7)
그때부터	с этого момента	من تلك اللحظة	desde este momento	dès ce moment là	from that moment	מֵאַחַר רגע
그때 이후로	с тех пор	من ذلك الحين	desde entonces	depuis	since then	מֵאַחַר
음식	пища	طعام	alimento	nourriture, plat	food, dish	מִאֲכָל (7)
믿다	верить	يصدق	creer	croire	believe	מֵאֲמַן, לֵאמַנֵּיךְ

ל

מ

Korean	Russian	Arabic	Spanish	French	English	עברית
가져오다	принести, принести	يحضّر	traer	apporter	bring	מביא, להביא
이해하다	понимать (et) понял	يفهم	comprendre	comprendre	understand	מביא, להביא הביא (past)
방문하다	гость, навещает	يزور	visitar	visiter	visit	מבקר, לבקר
축복하다	благословлять (et)	يبارك	bendecir	béniir	bless	מברך, לברך
요리하다	варить, варит	يطهي-يطبخ	cocinar	cuire, faire cuire	cook	מבשל, לבלש
도착하다	прибывать, прибыл	يصل	llegar	arriver	arrive	מגיע, להגיע הגיע (past)
계단	ступенька	خطوة	escalón	marche descaler	step	מדרגה (נ)
팔다	продавать	يبيع	vender	vendre	sell	מוכר, למכור
찾다	найти	يجد	encontrar	trouver	find	מוצא, למצוא
일찍	рано	مبكّر	temprano	tôt	early	מוקדם
낮추다	опускает, опустить	ينزل	rebajar	faire descendre	take down	מוורר, להורר
준비하다	притягивает, притягивать	ان يدعو	invitar	inviter	invite	מוזמן, להזמין

Korean	Russian	Arabic	Spanish	French	English	עברית
틀러주다	возвратить, возвращает	ان يعود	devoiver	rendre	return	מחזיר, להחזיר
기다리다	ждет, ждать, ждал	ينتظر	esperar	attendre	wait	מתכה, להכות חזרה (past)
결정하다	решает, решать, решил	يقرر	decidir	décider	decide	מתלויט, להתלויט התלויט (past)
찾다	ищет, искать	يبحث عن	buscar	chercher	look for	מתפשט, להפשט
동전	монета	عملة حديدية	moneda	pièce de monnaie	coin	מטבע (ג/ד)
우산	зонтик	شمسية	paraguas	parapluie	umbrella	מטריייה (ג)
곧	немедленно	حالا	imediatamente	immédia- tement	immediately	מיידי
신화	мифологии	علم الاساطير	mitologia	mythologie	mythology	מיתולוגיה (ג)
못생긴	отвратительный	بشع	feo	moche	ugly	מכוער
왕	король, царь	ملك	rey	roi	king	מלך (ו)
여왕	королева	ملكة	reina	reine	queen	מלכה (ג)
너로부터	от тебя	منك	de usted	de toi	from you	ממך (מך + אתה)

Korean	Russian	Arabic	Spanish	French	English	עברית
계속하다	продолжать	يُكمل	continuar	continuer	continue	ממשיך, להמשיך המשיך (past)
연주하다	играть (на инструменте)	يُزف	tocar	jouer d'un instrument	play (music)	מנגן, לנגן
근처, 주위에	вокруг	من حول	alrededor	autour de, aux environs de	around	מסביב
설명하다	объясняет (ть)	يُفسر	explicar	expliquer	explain	מסביר, להסביר
동의하다	согласиться	موافق	acordarse	être d'accord	agree	מסכים, להסכים
돌다	крутится, крутиться	يدور-يلف	girar	se retourner	go around	מסתובב, להסתובב
보다	смотреть, смотреть, (т)	ينظر	observer, ver	regarder	look	מסתכל, להסתכל הסתכל (past)
봉투	конверт	مظف	sobre	enveloppe	envelope	מְלַפְפָּה (נ)
위에	вышле, над	فوق	sobre, encima de	sous, dessous	above	מעל
등골	шея	مغارة كفيف	gruta, cueva	grotte	cave	מְעוּדָה (נ)
성공하다	преуспевает, преуспеть (т)	يُنجح	prosperar, tener éxito	réussir	succeed	מצליח, להצליח הצליח (past)
세외 부리	клюв	مقار	pico	bec d'oiseau	beak	מְקוּדָה (ת)

Korean	Russian	Arabic	Spanish	French	English	עברית
거울	зеркало	مرآة	espejo	miroir	mirror	מְרִיאָה (נ)
~을 느끼다	чувствовать, чувствовать	يشعر	sentir	sentir, ressentir	feel	מורגיש, להרגיש
넌세기 나다	нюхать	يشم	oler	sentir une odeur	smell	מריח, להריח
놓아 주다, 풀어 주다	освободить, освобождаю	يطلق سراح	libérer	libérer	release	משחרר, לשחרר
지불하다	платит (тв)	يدفع	pagar	payer	pay	משלם, לשלם
죽다	умирает, умереть	يموت	mourir	mourir	die	מת, למות
~아래에	под, ниже	اسفل	debajo de	en dessous	under	מתחת
정착하다	селится, поселился поселиться	استقر	sentarse	s'installer	settle	מתיישב, להתיישב (past)
더러워지다	испачкаться	يتسخ	ensuciararse	se salir	become dirty	מתלכלך, להתלכלך (past)
행동하다	ведет (вести) себя	يتصرف	comportarse, conducirse	se comporter	behave	מנהג, להנהג

Korean	Russian	Arabic	Spanish	French	English	עברית
깨어 나다	проснуться (встн)	يستيقظ	despertarse	se réveiller	wake up	מתעורר, להתעורר להתעורר (past)
부자가 되다	разбогатеть (н)	يصبح أكثر غنى	enriquecerse	s'enrichir	become rich	מתעשר, לודתעשר התעשר (past)
고치다	чинить, починить	يصلح	arreglar	arranger, réparer	repair	מתקן, לתקן תקן
굉장한	прекрасно	رائع	magnifico	excellent	wonderful	נהדר (ת), נהדרה נופל, ליפול
강	река	نهر	río	fleuve	river	נהר (ת), נהרה
떨어지다	падать, падает	يسقط	caer	tomber	fall down	נופל, ליפול
깃털	перо	ريشة	pluma	plume	feather	נוצה (נ)
쉬다	отдыхает, отдыхать	يرتاح	reposer	se reposer	rest	מת, לנוח
손자	внук	حفيد	nieto	petit-fils	grandson	נכד (ת)
들어간다	входит, входит	يدخل	entrar	entrer	enter	נכנס, להיכנס
개미	муравей	نملة	hormiga	fourmi	ant	נמלה (נ), נמלים
기적	чудо	معجزة	milagro	miracle	miracle	נס (ת), נסים
소녀	девушка	شابة	muchacha	jeune femme	young girl	נערה (נ)

Korean	Russian	Arabic	Spanish	French	English	עברית
깊이 잠들다	заснуть (ть)	يُفنى	domnirise	s'endormir	fall asleep	נָרַדַּם, לָהֲרַדַּם
부어지다	пролиться, вылиться	يسكب	volcar	renverser, être renversé	spill	נִשְׁפָּךְ, לָרִישֵׁךְ
압착하다, 짜내다	выжимать	يُعصر	estrujar	presser (comme citron pressé)	wring out	טוּחַט, לִטְחַט
민속담	народный рассказ	قصة	cuemto popolare	conte populaire	folk tale	סיפור עם
냄비	кастрюля	طنجرة-قدر	olla	marmite	pot	סיר (1)
작은 배	лодка	قارب	barca	barque, bateau	boat	סירה (2)
바구니	корзина	سلة	cesto	corbeille	basket	קל (1)
이사하다, 지나가다	проходить, прошел	يمر	pasar	passer	pass	עובר, לעבור (past) עבר
떠나다	оставить, уйти	يترك	dejar	s'en aller	leave	עוזב, לעזוב
돕다	помогать, помогает	يساعد	ayudar	aider	help	עוזר, לעזור
대답하다	отвечает, ответить	يجيب	contestar	répondre	answer	עונת, לענות
물다	кусает, укусила (комар)	يلدغ	picar	piquer	sling	עונת, לענות (past) קעץ

Korean	Russian	Arabic	Spanish	French	English	עברית
까마귀	ворона	غراب	cuervo	corbeau	crow	עורב (1)
부유, 풍부	богатство	غني	riqueza	richesse	wealth	עושר (1)
염소	козёл	ماعز	cabra	chèvre	goat	עז (1, 2)
도움	помощь	مساعدة	ayuda	aide	help	עזרה (2)
피고함, 피곤하다	усталый	متعب	cansado	fatigué	tired	עייף
쥐	мышка	فأر	ratón	souris	mouse	עכבר (1)
깊은, 깊다	глубокий	عميق	profundo	profond	deep	עמוק
포도	виноград	عنب	uvas	raisins	grapes	ענבים (1)
가난한	бедный	فقير	pobre	pauvre	poor	עני
구름	облако, туча	غيمة	nube	nuage	cloud	עננה (1)
나뭇가지	ветвь	غصن	rama	branche	branch	ענף (1)
날다	летать (et)	يطير	volar	voler, s'envoler	fly	עף, לעוף
슬프다	печальный, грустный	حزين	triste	triste	sad	עצוב
부유하다	богатый	غني	rico	riche	rich	עשיר

Korean	Russian	Arabic	Spanish	French	English	עברית
열다	открывает, открыл (ть)	يفتح	abrir	ouvrir	open	פתח, לפתוח פתח (past)
~보다 덜한, 줄어들	меньше	أقل	menos	moins	less	פחות
직원, 고용자	служащий	موظف	empleado	employé	employee	פֶּלְמָן (1)
소	корова	بقرة	vaca	vache	cow	פָּרָה (2)
간단한, 단순한	просто	بسيط	simple	simple	simple	פשוט
갑자기	внезапно	فجأة	de pronto	tout d'un coup	suddenly	פתאום
페인트 칠하다, 색칠하다	красит (ть)	يدهن. يلون	pintar	peindre	paint	ציבע, לצבוע
웃다	смеется, смеяться	يضحك	reir	rire	laugh	צחק, לצחוק
외치다	кричит, кричать	يصرخ	gritar	crier	shout	צעק, לצעוק (past)
사냥꾼	охотник	صائد	cazador	chasseur	hunter	פֶּלְמָן (1)
접시	тарелка	صحن	plato	assiette	plate	צלחת (2)
~해야 하다, ~할 필요가 있다	должен, должна	يجب	necesitar, deber	devoir	have to, must	צריך, צריכה
귀뚜라미	сверчок	صرصور	chicharra	grillon	cricket	צְרִיצָה (1)

פ

צ

Korean	Russian	Arabic	Spanish	French	English	עברית
상자	коробка	صندوق	caja	boite	box	קופסה (נ)
점프하다, 뛰다	прыгать (m) (n)	يقفز	brincar	sauter	jump	קופץ, לקפץ (past) קפץ
~라고 부르다	Зовут, звать	ان يسمى	ser llamado	appeler, nommer	call (is called)	קורא, לקרוא
부르다	звать, звать	ينادي	llamar	appeler	call	קורא, לקרוא
여름	лето	صيف	verano	été	summer	קיץ (1)
인색한	жадный	بخل	avaro	avare	stingy, miserly	קמצן
친척, 친족	родственники	اقارب	parentes	parents proches	relatives	קרובים (1)
다투다	ссориться	يتقاتل	debatir, disputar	bagarre	fight	קרב, לרד
여성 할비	жена раввина	زوجة الراي	mujer del rabino	"rabbanië", femme du rabbin	rabbi's wife, rebbe's rebbetzin	רפניית (נ)
발	нога, ноги	رجل	pierna	jamb(s)	leg	רגל (נ), רגלים
가구	мебель	أثاث	muebles	muebles	furnitures	רהיטים (1), רהיט
바람	ветер, ветры	رياح	viento	vent	wind	רוח (1), רווחות
씻기다	мыть, мыет	يغسل	lavar	laver	wash	ררחץ, לררחץ

Korean	Russian	Arabic	Spanish	French	English	עברית
춤 추다	танцует, танцевать	يرقص	baillar	danser	dance	רוקד, לרקוד
멀다	далеко	بعيد	lejos	loin	far	רחוקה, רחוקה
넉새	запах (m)	رائحة, روائح	olor	odeur	smell	רייח (f), ריחות
배고픈	голодный	جائع	tenet hambre	avoir faim	hungry	רעב
생각	идея (f)	فكرة	idea	idée	idea	רעיון (f), רעיונות
그를	сеть (m)	شبكة	red	net, la toile	net	רשת (n)
깨진	разбитый	مكسور	roto	cassé	broken	שבורה, שבורה
다시	снова, опять	مرة أخرى	otra vez	encore	again	שוב
깨뜨리다	разбивает, разбить (f)	يكسر	romper	casser	break	שובר, לשובר שבר (past)
잊다	забывает, забыть	ينسى	olvidar	oublier	forget	שוכח, לשכח שכה (past)
안전요원	сторож, охранник	حارس	guardian	gardien	guard	שומר (f)
지킴이다	охраняет, охранять	يحرس	vigilar	garder	keep, guard	שומר, לשומר
여우	лиса	ثعلب	zorro	renard	fox	שועל (f)

Korean	Russian	Arabic	Spanish	French	English	עברית
판사	судья	قاضي	juez	judge	judge	שופט (ז)
침묵하다	молчит, молчать	يسكت	callarse	se taire	be silent	שתיק, לשתיק
검을, 검은	черный	أسود	negro	noir	black	שחור
평평한	плоский	مسطح	plano	plat	flat	שטוח
지성	ум	ذكاء- فكر	inteligencia	intelligence	intelligence	שכל (ז)
이웃	сосед	جار	vecino	voisin	neighbor	שכני (ז), שכנה (ז)
주의하다	обратить внимание	يقتبه	prestar atención	faire attention	pay attention	שים לב
놓다, 두다	положить	يضع	poner	mettre	put	שים, לשים
드레스	платье	فستان	vestido	robe	dress	שמלה (ז)
올리브 기름	оливковое масло	زيت الزيتون	aceite de oliva	huile d'olive	olive oil	שמן זית (ז)
대문	ворота	بوابة	puerta	porte	gate	שערי (ז)
봉투	пакет	كيس	saquito, bolsita	sachet	small bag	שקית (ז)
장관	министр	وزير	ministro	ministre	minister	שר (ז)
목걸이	цепь	سلسلة	cadena	chaîne, maillon de chaîne, collier	necklace, chain	שרשרת (ז)

Korean	Russian	Arabic	Spanish	French	English	עברית
잡다	ловит, поймать поймал	يسلك	agarrar	attraper	catch	תפס, לתפוס תפס (past)
우편함	почтовый ящик	صندوق البريد	casilla	boite aux lettres	mail box	תִּרְנֹלָה (נ) תִּרְנֹלָה (ז)
수탉	петух	دجاج	gallo	coq	rooster	תִּרְנֹלָה (ז)
암탉	курица	دجاجة	gallina	poule	hen	תִּרְנֹלָה (נ)

ת

מִינְיָוִט וּפְרוֹס

פִּיטְוֹס פּוֹרְפֵר

פּוֹרְפֵר פּוֹרְפֵר

פּוֹרְפֵר פּוֹרְפֵר

פּוֹרְפֵר פּוֹרְפֵר

פּוֹרְפֵר פּוֹרְפֵר

פּוֹרְפֵר פּוֹרְפֵר